Eparchia di Lungro

degli Italo – Albanesi dell'Italia Continentale

XXXIII ASSEMBLEA DIOCESANA

Corso di aggiornamento teologico

Lungro
31 agosto 2020
Cattedrale San Nicola di Mira

Ore 08.00 **Divina Liturgia**

Ore 10.30 **Saluto introduttivo del Vescovo Donato**

Ore 11.00 relazione del dottor Gianpaolo Rigotti

"L'Eparchia di Lungro in cammino, tra il dopoguerra e il Concilio Vaticano II".

Ore 12.00 Interventi e comunicazioni

Ore 12.30 Preghiera dell'**Ora Sesta**

Ore 13.15 Pranzo

Ore 16.00 **Vespro**

Ore 17.30 relazione del professore Riccardo Burigana

"La sua indole essenzialmente pastorale".

L'enciclica *Ut unum sint* di Giovanni Paolo II e l'ecumenismo quotidiano.

Note – Appunti

❖ **Grande Dhoxologhia a pagina 5**

❖ **Divina Liturgia a pagina 9**

❖ **Ora Sesta a pagina 63**

❖ **Vespro a pagina 77**

GRANDE DHOXOLOGÌA

Dhòxa si tò dhìxandi tò fòs.
Dhòxa en ipsìstis Theò, kè
epì ghìs irìni,
en anthròpis evdhokìa.

Gloria a Te che ci hai mostrato la luce.
Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace
e negli uomini buona volontà.

Lavdi Tyj, çë na buthtove dritën, lavdi Perëndisë në të lartat
edhe mbi dhe paqë, ndër njerzit mirëdashje.

Imnùmen se, evlogùmen se,
proskinùmen se, dhoxolo-
gùmen se, efcharistùmen si
dhià tìn megàlin su dhòxan.

Noi ti inneggiamo, ti benediciamo
ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti
ringraziamo per la tua grande
gloria.

Të himnojmë, të bekojmë, tyj t'adhurojmë, të lavdërojmë,
të falënderojmë për lavdinë tënde të madhe.

Kìrie, Vasilèv epuànie, Theè
Pàter pandokràtor; Kìrie, Iiè
monoghenès, Iisù Christè,
kè Àghion Pnèvma.

Signore Re, Dio sovrano celeste,
Padre onnipotente, Signore Figlio
unigenito Gesù Cristo
e Santo Spirito.

O Zot, Mbret, qiellor Perëndi, Atë i tërëfuqishëm,
Zot dhe Bir i vetëmlindur, Jisu Krisht, edhe Shpirt i shëjtë.

Kìrie o Theòs, o Amnòs tu
Theù, o Iiòs tù Patròs, o
èron tìn amartìan tù kòsmu,
elèison imàs, o èron tàs
amartìas tù kòsmu.

Signore Iddio, Agnello di Dio,
Figlio del Padre, Tu che togli i
peccati del mondo, abbi pietà di
noi, Tu che togli
i peccati del mondo.

O Zot Perëndi, Qengji i Perëndisë, Biri i Atit, që nxier mbëkatin e jetës,
po kijna lipisi, ti çë nxier mbëkatet e jetës.

Pròsdhexe tìn dhèisin imòn,
o kathìmenos en dhexià tù
Patròs, kè elèison imàs.

Accetta la nostra preghiera, Tu
che siedi alla destra del Padre, ed
abbi pietà di noi.

Prite faljen tonë, ti çë rri ndë të djathtën e Atit, edhe kijna lipisi.

Òti sì ì mònos Àghios, sì ì mònos Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

Poiché Tu solo sei Santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amìn.

Se ti je i vetmi Shëjt, ti je i vetmi Zot, Jisu Krisht, për lavdi të Perëndisë Atit. Amin.

Kath'ekàstin imèran evloghìso se, kè enèso tò ònomà su is tòn eòna, kè is tòn eòna tù eònos.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Për çdo ditë do të të bekonj dhe do t'e lavdëronj ëmërin tënd për jetën, dhe në jetën e jetës.

Kataxìoson, Kìrie, en tì imèra tàfti, anamartìtus filachthìne imàs.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Vlerësona ti, o Zot, ndë këtë ditë të ruhemi pa ndonjë mbëkat.

Evloghitòs ì, Kìrie, o Theòs tòn Patèron imòn, kè enetòn kè dhedhoxasmènon tò ònomà su is tùs eònas. Amìn.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il Nome tuo nei secoli. Amìn.

I bekuar je, o Zot, Perëndi i Etërvet tanë, dhe ëmri yt është i himnuar dhe i lavdëruar në jetët. Amin.

Ghènito, Kìrie, tò èleòs su ef'imàs, kathàper ilpìsamen epì sé.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Le të jetë, o Zot, përdëllimi yt mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek ti.

Evloghitòs ì, Kìrie, dhìdhaxòn me tà dhikeòmatà su. (Trìs)

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (Tre volte)

I bekuar je, o Zot, ti mbësomë të drejtat e tua. (Tri herë)

Kìrie, katafighì eghenìthis imìn en gheneà kè gheneà. Egò ìpa: Kìrie, elèisòn me; ìase tìn psichìn mu, òti ìmartòn si.

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, perché ho peccato contro di Te.

O Zot, u bëre ti streha jonë gjeneratë mbë gjeneratë. Unë thashë: O Zot, kijmë lipisi, shëroje shpirtin tim, sepse të mërijta.

Kìrie, pròs sé katèfigon: dhìdhaxòn me tù piìn tò thèlimà su, òti sì ì o Theòs mu.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

O Zot, tek ti gjeta strehim, mbësomë të bënj dëshirën tënde, sepse ti je Perëndia im.

Òti parà sì pighì zoìs: en tò fotì su opsòmetha fòs.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce.

Se ti je burimi i jetës, me dritën tënde do të shohim dritë.

Paràtinon tò èleòs su tìs ghinòskusì se.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Ti zgjate lipisinë tënde mbi ata çë të njohin.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (Trìs)

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (Tre volte)

Shëjt Perëndi, Shëjt i Fuqishëm, Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisì. (Tri herë)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdi Atit e Birit edhe Spirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisì.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Shëjt Perëndi, Shëjt i Fuqishëm, Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisì.

Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni e abita in noi, e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

Vasilèv urànie, Paràklite, tò Pnèvma tìs alithìas, o pandachù paròn kè tà pànda pliròn, o thisavròs tòn agathòn kè zoìs chorigòs, elthè kè skìnoson en imìn kè kathàrison imàs apò pàsis kilìdhos kè sòson, Agathè, tàs psichàs imòn.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, çë ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë

DIVINA LITURGIA

Lunedì 31 agosto 2020

Deposizione della veneranda cintura della

Santissima Madre di Dio in Calcopratia

Diacono: **Evlòghison dhèspota.** Benedici, signore. *Bekò, o zot.*

Sacerdote: **Evloghimèni i Vasilìa tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Benedetto il Regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

E bekuar Rregjëria e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shejtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Grande Litania

Ad ogni invocazione del Diacono, il popolo risponde:

Kirie, elèison *Signore, pietà* *Lipisì, o Zot*

En irìni tù Kirìu dheithòmen. In pace, preghiamo il Signore.

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tìs ànothen irìnis, kè tìs sotirìas tòn psichòn imòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tìs irìnis tù sìmbandos kòsmu, efstathìas tòn aghìon tù Theù Ekklisiòn, kè tìs tòn pàndon enòseos, tù Kirìu dheithòmen.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shëjta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù aghìu ìku tùtu, kè tòn metà pìsteos, evlavìas, kè fòvu Theù isiòndon en aftò, tù Kirìu dheithòmen.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe për ata çë hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësí Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù efsevestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu, tù timìu Presviterìu, tìs en Christò Dhiakonìas, pandòs tù Klìru kè tù laù, tù Kirìu dheithòmen.

Per il nostro piissimo Vescovo Donato, per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il Clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë Klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tòn archòndon imòn pandòs tù palatìu kè tù stratopèdhu aftòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tìs pòleos tàftis, pàsis pòleos, chòras, kè tòn pìsti ikùndon en aftès, tù Kirìu dheithòmen.

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Për këtë qytet, për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata çë rrinë ndër ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr efkrasìas aèron, efforìas tòn karpòn tìs ghìs, kè keròn irinikòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, kè tìs sotirìas aftòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Për ata çë udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata çë durojnë, për ata çë janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu kè anànghis, tù Kirìu dheithòmen.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Andilavù, sòson, elèison, kè dhiafìlaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison**. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Tìs panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku kè aiparthènu Marìas, metà pàndon tòn Aghìon mnimonèfsandes, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie**. A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Il Sacerdote recita sommessamente la preghiera della prima antifona: Signore, Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci, a noi e a quanti pregano con noi, copiose le tue misericordie e la tua pietà. **Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

Sacerdote: **Òti prèpi si pàsa dhòxa, timì, kè proskìnisis, tò**

Se tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit

Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.

të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

PRIMA ANTIFONA

Lettore: **Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmatì su, Ìpsiste.**

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Popolo: **Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Popolo: **Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Diacono: **Èti ke èti, en irìni tù Kirìu dheithòmen.**

Ancora e ancora, preghiamo in pace il Signore.

Përserì dhe përsërì, në paqe le t'i lutemi Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison**. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Diacono: **Andilavù, sòson, elèison, kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison**. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Diacono: **Tìs panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku kè aiparthènu Marìas, metà pàndon tòn Aghìon mnimonèfsandes, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie**. A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Il Sacerdote recita sommessamente la preghiera della seconda antifona: Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te. **Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

Sacerdote: **Òti son tò kràtos, kè sù estin i vasilìa, kè i dhìnamis, kè i dhòxa, tù Patròs, kè tù Iiù, kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.**

Se yti është pushteti dhe jotja është rrregëria, dhe fuqia, dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

SECONDA ANTIFONA

Lettore: **O Kìrios evasìlefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

Popolo: **Presvìes tòn Aghìon su sòson imàs, Kìrie.**

Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Me lutjet e shejtravet të Tu, o Zot, shpëtona.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë,
nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Popolo: **O Monoghenìs Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirìan, sarkothìne ek tis Aghìas Theotòku ke aiparthènu Marìas, atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tìs Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.**

O Unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

O i Vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejte edhe gjithmonë Virgjërës Mëri; tue u bërë njerì pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndì, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së Shejte dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpëtona.

Diacono: **Èti ke èti, en irìni tù Kirìu dheithòmen.**

Ancora e ancora, preghiamo in pace il Signore.

Përserì dhe përsërì, në paqe le t'i lutemi Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison**. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Diacono: **Andilavù, sòson, elèison, kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison**. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Diacono: **Tìs panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku kè aiparthènu Marìas, metà pàndon tòn Aghìon mnimonèfsandes, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie**. A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Il Sacerdote recita sommessamente la preghiera della terza antifona: Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna. **Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

Sacerdote: **Òti agathòs kè filànthropos Theòs ipàrchis, kè sì tìn dhòxan anapèmbomen, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo**

Se ti je Perëndi i mirë e çë do mirë njerëzit dhe tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Pnèvmati, nìn kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.

Popolo: **Amìn.**

TERZA ANTIFONA

Lettore: **Dhèfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.**

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Popolo: **Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìis thavmastòs psàllondàs si: Allilùia.**

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a Te cantiamo: Alliluia.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat, neve që të këndojmë: Alliluia.

Preghiera dell'Introito: Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa' che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Terminata la preghiera, il Diacono, tenendo l'Oràrion con tre dita, dice al Vescovo, indicando l'oriente con la destra: Benedici, o signore, il santo Ingresso. Il Vescovo, benedicendo, dice sommessamente: Sia benedetto l'ingresso nel tuo santuario, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diacono: **Sofìa. Orthì!** Sapienza. In piedi! *Urtësì. Drejt!*

Vescovo: **Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen Christò.**

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

Popolo: **Sòson imàs, Iiè Theù, o en Aghìis thavmastòs psàllondàs si: Allilùia.**

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a Te cantiamo: Alliluia.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër Shejtrat,
neve që të këndojmë: Alliluia.

APOLITIKIA

Theotòke aipàrthene, * tòn anthròpon i skèpi, * Eshtìta kè Zònin tù achràndu su sòmatos, krateàn tì pòli su * perivolìn edhorìso, * tò aspòro tòko su * àftharta dhiamìnanda: * epì sì gàr kè fisis * kenotomìte kè chrònos; * dhiò dhisopùmen se, * irìnin tì politìa su dhòrise, * kè tès psichès imòn tò mèga èleos.

Madre di Dio sempre vergine, protezione degli uomini, hai donato alla tua città, come potente riparo, la veste e la cintura del tuo corpo immacolato, rimaste incorrotte grazie al tuo parto senza seme: in te, infatti, natura e tempo sono rinnovati. Noi, dunque, ti supplichiamo di donare a tutta la terra la pace e alle anime nostre la grande misericordia.

Dhòxa Patrì kè Iiò kè Aghìo Pnèvmati,

Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo,

Kanòna pìsteos * ke ikòna praòtitos, * enkratìas dhidhàskalon * anedhixè se tì pìmni su * i tòn pragmàton alìthia; * dhià tùto ektìso * tì tapinòsi ta ipsilà, * ti ptochìa ta plùsia, * Pàter Ieràrcha Nikòlae: * prèsveve Christò to Theò, * sothìne tas psichàs imòn.

Regola di fede, immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, o padre e pontefice Nicola. Intercedi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Tìn theodhòchon * gastèra su, Theotòke, * perilavùsa * i Zòni su i timìa, * kràtos tì pòli su aprosmàchiton, * kè thisavròs ipàrchi * tòn agathòn anèkliptos, * i mòni tekùsa aipàrthenos.

La preziosa cintura che ha cinto il tuo grembo dimora di Dio, è per la tua città, o Madre di Dio, forza invincibile e inesauribile tesoro di beni, o sola sempre Vergine che hai potuto generare.

Preghiera dell'Inno Trisaghion, detta sommessamente: Dio Santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dài sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Diacono: **Tù Kirìu dheithòmen.** Preghiamo il Signore. *Le t'i lutemi Zotit.*

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Vescovo: **Oti àghios si ì o Theòs imòn, kè si tìn dhòxan anapèmbomen, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poiché Tu sei Santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se i shëjtë je, o Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn**

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (Trìs)	Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (Tre volte)

Shëjt Perëndi, Shëjt i Fuqishëm, Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisi. (Tri herë)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.	Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.	Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Diacono: **Dhìnamis!** Più forte! *Fuqì!*

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs.	Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Shëjt Perëndi, Shëjt i Fuqishëm, Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Diacono: **Pròschomen!** Stiamo attenti! *Le të vëmë ré!*

Lettore: L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (*Lc* 1, 46 - 47)

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (*Lc* 1, 48).

Diacono: **Sofia!** Sapienza! *Urtësì!*

Lettore: Lettura dalla lettera di **Paolo agli Ebrei** (9, 1-7)

Diacono: **Pròschomen!** Stiamo attenti! *Le të vëmë ré!*

Lettore: Fratelli, la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. Fu costruita infatti una tenda, la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta; essa veniva chiamata il Santo. Dietro il secondo velo, poi, c'era la tenda chiamata Santo dei Santi, con

l'altare d'oro per i profumi e l'arca dell'alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne, che era fiorita e le tavole dell'alleanza. E sopra l'arca stavano i cherubini della gloria, che stendevano la loro ombra sul propiziatorio. Di queste cose non è necessario ora parlare nei particolari.

Disposte in tal modo le cose, nella prima tenda entrano sempre i sacerdoti per celebrare il culto; nella seconda invece entra solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per quanto commesso dal popolo per ignoranza.

Popolo: **Alliluia, Alliluia, Alliluia.**

Lettore: Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, Tu e l'arca della tua santità. (*Sal* 131, 8)

Popolo: **Alliluia, Alliluia, Alliluia.**

Lettore: Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (*Sal* 44, 11)

Il Vescovo benedice con la croce il Lettore, dicendo: **Pace a te, che hai letto!**

Preghiera prima del Vangelo: O Signore, amico degli uomini, fa' risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando e operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito Santissimo, Buono e Vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Sacerdote: **Akùsomen Evanghelìu.**	**Sofia! tù**	**Orthì! Aghìu**	Sapienza! In piedi! Ascoltiamo i Santo Vangelo.

Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shëjtë.

Vescovo: **Irìni pàsi!** Pace a tutti! *Paqe të gjithëve!*

Popolo: **Ke to pnevmatì su.** E al tuo spirito. *Edhe shpirtit tënd.*

Diacono: **Ek tù katà Lukàn Aghìu Evangelìu tò anàghnosma.** Lettura del Santo Vangelo secondo Luca. (10, 38 - 42; 11, 27 - 28)

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë sipas Lukës

Popolo: **Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.**
Gloria a Te, Signore, gloria a Te.
Lavdì tyj, o Zot, lavdì tyj.

Pròschomen! Stiamo attenti! *Le të vëmë rë!*

Diacono: In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Popolo: **Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.**
Gloria a Te, Signore, gloria a Te.
Lavdì tyj, o Zot, lavdì tyj.

OMELIA

Diacono: **Ìpomen pàndes ex òlis tìs psichìs, kè ex òlis tìs dhianìas imòn ìpomen.** Diciamo tutti, con tutta l'anima e con tutta la nostra mente, diciamo.

Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.* (Tre volte)

Diacono: **Kìrie pandokràtor, o Theòs tòn Patèron imòn, dheòmethà su, epàkuson kè elèison.**

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndì i Etërvet tanë, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.* (Tre volte)

Diacono: **Elèison imàs, o Theòs, katà tò mèga èleòs su, dheòmethà su, epàkuson kè elèison.**

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisí.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.* (Tre volte)

Preghiera della grande supplica, detta sommessamente: Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica e abbi pietà di noi secondo l'abbondanza della tua misercordia, e fa' discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, cha da te attende copiosa misericordia. **Poiché Tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

Vescovo: **Òti eleìmon kè filànthropos Theòs ipàrchis, kè sì tìn dhòxan anapèmbomen, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Se Ti je Perëndì lipisjar e çë do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Popolo: **I tà Cheruvìm mistikòs ikonìzondes, kè tì zoopiò Triàdhi tòn**

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo

trisàghion ìmnon prosàdhondes, pàsan tìn viotikìn apothòmetha mèrimnan. Os tòn Vasilèa...

l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione. Affinché...

Na që korëzojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe himnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jeten.

Durante il canto dell'Inno Cherubico, il Vescovo recita sommessamente la seguente preghiera: Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa' che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi

servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono si da, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diacono: **Pàndon imòn mnisthìi Kìrios o Theòs en di vasilìa aftù, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**	Il Signore Dio, si ricordi di tutti noi nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Për gjithë ne u kujtoftë Zoti Perëndi në rregjërinë e tij, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Diacono: **Tìs Archierosìnis su, mnisthìi Kìrios o Theòs, en dì vasilìa aftù, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**	Il Signore Dio si ricordi del tuo Episcopato nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Për Kryepriftërinë tënde u kujtoftë Zoti Perëndi në mbretërinë e tij, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Vescovo: **Tù Panaghiotàtu Patròs imòn, Franghìsku, Pàpa Ròmis, kè pàndon imòn kè pàndon tòn efsevòn kè orthodhòxon christianòn mnisthìi Kìrios o Theòs, en dì vasilìa aftù, pàndote, nìn kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**	Del nostro Santissimo Padre Francesco, Papa di Roma, di tutti noi e di tutti i cristiani pii ed ortodossi si ricordi il Signore Dio nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Për Atin tonë të tërëshejtë Frangjisk, Papën e Romës, për gjithë ne dhe për Krishterë Orthodoksë të ndershëmë, u kujtoftë Zoti Perendi në mbretërinë e tij, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Sacerdote: **Pàndon imòn, mnisthìi Kìrios, o Theòs, en**	Il Signore Dio, si ricordi di tutti noi nel suo regno, in ogni tempo,

dì vasilìa aftù, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.

ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Për gjithë ne u kujtoftë Zoti Perëndi në rregjërinë e tij, përgjithmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Sacerdote: **Tìs Archierosìnis su, mnisthìi Kìrios o Theòs, en dì vasilìa aftù, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Il Signore Dio si ricordi del tuo Episcopato nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

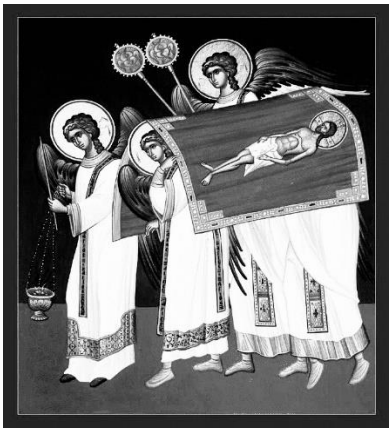
Për Kryepriftërinë tënde u kujtoftë Zoti Perëndi në mbretërinë e tij, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Il Vescovo fa un'altra memoria ricordandosi dei concelebranti, dei presenti e di tutti coloro che ciascuno ha in mente.

Popolo: **Os tòn Vasilèa tòn òlon ipodhexòmeni, tès anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Alliluia, Alliluia, Alliluia.**

Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Se Mbretin e të gjithave po të presim, të rrethuar padukurisht nga rrjeshtat ëngjëllore. Alliluia, Alliluia, Alliluia



Diacono: **Pliròsomen tìn dhèisin imòn tò Kirìo.** Compiamo la nostra preghiera al Signore.

Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Diacono: **Ipèr tòn protethèndon, timìon dhòron, tù Kirìu dheithòmen.** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Për dhuratat e çmuara të paravëna, le t'i lutemi Zotit.

Diacono: **Ipèr tù aghìu ìku tùtu, kè tòn metà pìsteos, evlavìas, kè fòvu Theù isiòndon en aftò, tù Kirìu dheithòmen.** Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe pët atà çë hyjnë këtu me besë, me ponì, dhe trëmbësì Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Diacono: **Ipèr tù risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu kè anànghis, tù Kirìu dheithòmen.** Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Se të na shpëtonjë nga çdo helm, mërì, rrezik dhe nevoje, le t'i lutemi Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Preghiera dell'Offerta, detta sommessamente dal Vescovo, dopo la deposizione dei Doni Divini sulla Santa Mensa: Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei Santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa' che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo. **Per le misericordie del tuo Unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il**

santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Sacerdote: **Dhià tòn iktirmòn tù monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs ì, sìn dò panaghìo kè agathò kè zoopiò su Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Me përdëllimet e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë dhe jetëbërës, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Vescovo: **Irìni pàsi!** Pace a tutti! *Paqe të gjithëve!*

Popolo: **Kè tò pnèvmatì su.** E al tuo spirito. *Edhe shpirtit tënd.*

Diacono: **Agapìsomen allìlus, ìna en omonìa omologhìsomen.**

Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

Le të duam mirë njerijatrin sa të rrëfejmë me një mendje.

Popolo: **Patèra, Iiòn, kè Àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion kè achòriston.**

Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

Atin e Birin edhe Shpirtin e Shëjtë, Trininë e njëqënëshme dhe të pandarë.

A questo punto, anche i fedeli, come i Sacerdoti, si scambiano il segno della pace.

Christòs en mèso imòn.	**Krishti është ndë mest neve.**	**Cristo è in mezzo a noi.**
Estì kè èste.	*Është e do të jetë.*	*È e sarà.*

Diacono: **Tàs thìras, tàs thìras; en sofia pròschomen!**

Le porte, le porte; con sapienza stiamo attenti!

Dyert, dyert; me urtësì le të vëmë rè!

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù

Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

ANÀFORA

Diacono: **Stòmen kalòs, stòmen metà fòvu; pròschomen, tìn aghìan anaforàn en irìni prosfèrin.**	Stiamo con devozione, stiamo con timore, attenti, ad offrire in pace la santa oblazione.

Le të rrimë me kujdes, le të rrimë me trëmbësi; le të vëmë ré,
sa të kushtojmë në paqe theroren e shëjtë.

Popolo: **Èleon irìnis, thisìan enèseos.**	Offerta di pace, sacrificio di lode.

Lipisì paqje, therore lavdërimi.

Il Vescovo, benedicendo il Popolo, dice:

I chàris tù Kirìu imòn Iisù Christù, kè i agàpi tù Theù kè Patròs, kè i kinonìa tù Aghìu Pnèvmatos, ìi metà pàndon imòn.	La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht dhe dashuria e Perëndisë dhe Atit,
dhe pjesëmarrja e Shpirtit të Shëjtë qoftë me ju të gjithë.

Popolo: **Kè metà tù pnèvmatòs su.** E con il tuo spirito.

Edhe me shpirtin tënd.

Il Vescovo, alzando le mani verso l'alto, dice:

Àno schòmen tàs kardhìas. Innalziamo i nostri cuori. –

Le t'i ngrëjmë lart zëmrat tona.

Popolo: **Èchomen pròs tòn Kìrion.**

Sono rivolti al Signore. *I kemi ndaj Zotit.*

Il Vescovo, volgendosi verso l'Icona del Cristo, dice:

Efcharistìsomen tò Kirìo. Rendiamo grazie al Signore.

Le të falënderojmë Zotin.

Popolo: **Àxion kè dhìkeon èstin proskinìn Patèra, Iiòn kè àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion kè achòriston.**	È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

I ka hje dhe është e drejtë t'i përmysemi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, Trinisë së njëqënëshme dhe të pandarë.

Il Vescovo dice sommessamente: È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprensibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati, i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

Vescovo: **tòn epinìkion ìmnon àdhonda, voònda, kekragòta, kè lègonda:**	*Hymnin mundësor tue kënduar, tue thë rritur, tue bërtitur edhe tue thënë:*

Popolo: **Àghios, Àghios, Àghios, Kìrios Savaòth; plìris o uranòs kè i ghì tìs dhòxis su. Osannà en tìs ipsìstis. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Osannà en tìs ipsìstis.**	Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Shëjt, Shëjt, Shëjt, Zoti Savaoth; qielli e dheu janë plot me lavdinë tënde. Osana në më të lartat. I bekuar Ai çë vjen në ëmrin e Zotit. Osana në më të lartat.

Il Vescovo recita sommessamente: Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate Potenze esclamiamo e diciamo: Sei Santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei Santo, tutto Santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui veniva tradito, o, piuttosto, consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti e immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse (e benedice), lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, continua dicendo a voce alta: **Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

Làvete, fàghete, tùto mu estì tò Sòma, tò ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.	*Mirrni, hani, ky është Kurmi im, çë çahet për ju për ndjesë të mëkatëvet.*

Popolo: **Amìn.**

Quindi segna con la croce il santo Calice, dicendo sommessamente: Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

A testa china, con la mano sollevata, mentre il Diacono gli indica con l'Oràrion il santo Calice, con riverenza, dice a voce alta:

Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Pìete ex aftù pàndes, tùto esti tò Èma mu, tò tìs kenìs Dhiathìkis, tò ipèr imòn kè pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn.

Pini prej këtij të gjithë, ky është Gjaku im Dhjatës së re, çë derdhet për ju dhe për shumë për ndjesë të mëkatëvet.

Popolo: **Amìn.**

Il Vescovo, sommessamente, a capo chino: Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

Vescovo: **Tà sà ek tòn sòn sì prosfèromen, katà pànda, kè dhià pànda.**

Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

Të tuat nga të tuat tyj t'i dhurojmë ndër të gjitha dhe për të gjitha.

Popolo: **Sé imnùmen, sé evlogùmen, sì efcharistù-men, Kìrie, kè dheòmethà su, o Theòs imòn.**

A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

Të hymnojmë, të bekojmë, tyj të falënderojmë, o Zot, dhe të lutemi, o Perëndia ynë.

Il Vescovo fa l'epiclesi.

Vescovo: Ancora ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e ti invochiamo e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i Doni qui presenti.

Il Diacono, a capo chino, indicando con l'Oràrion il santo Pane, dice sommessamente: Benedici, signore il Santo Pane.

Il Vescovo, rialzando il capo, fa il segno della croce sul Santo Pane, dicendo: E fa' di questo Pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

Diacono: Amìn.

Il Diacono, indicando con l'Oràrion il santo Calice: Benedici, signore il Santo Calice.

Il Vescovo, benedicendolo: E fa' di ciò che è in questo Calice il prezioso Sangue del tuo Cristo. Diacono: Amìn.

Il Diacono, indicando con l'Oràrion ambedue le Specie: Benedici, signore, ambedue le Cose Sante.

Il Vescovo, benedicendole entrambe: Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

Diacono: Amìn, Amìn, Amìn. E dopo aver inchinato il capo al Vescovo e detto: Ricordati di me peccatore, o signore santo, si pone nel luogo dove stava prima e, preso il Ripìdhion, ventila i Santi Doni, come prima.

Vescovo: Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in te e non di giudizio o di condanna. Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede.

Il Vescovo, incensando la santa Mensa, dice ad alta voce:

Exerètos tìs panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn, Theotòku kè aiparthènu Marìas.	In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Më se më të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hylindësen dhe gjithmonë Virgjërën Marì.

Popolo: **Axiòn estìn os alithòs makarìzin sè tìn Theotòkon, tìn aimakàriston kè panamòmiton, kè Mitèra tù**	È veramente giusto proclamare beata te, o Deìpara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo

Theù imòn. Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, kè endhoxotèran asinkrìtos tòn Serafim, tìn adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tìn òndos Theotòkon, sè megalìnomen.

te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyjlindësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmidëlirën dhe Mëmën e Perëndisë tonë. Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, çë pa u përlyer linde Fjalën Perëndi, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.

Il Vescovo continua sommessamente: Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, per il santo N. del quale celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto. Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica e apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

Vescovo: **En pròtis mnìsthiti, Kìrie, tù panaghiotàtu Patròs imòn, Franghìsku Pàpa Romìs, on chàrise tès aghìes su ekklisìes en irìni, sòon, èndimon, ighià, makroimerèvonda, kè**

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre Francesco, Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

orthotomùnda tòn lògon tìs sìs alithìas.

Më parë kujtò, o Zot, Atin tonë të tërëshejtë Frangjisk Papën e Romës, të cilët falja Kishavet të tua të shejt, me paq dhe shpëtim, të nderuar, të shëndoshtë, jetëgjat dhe ligjëron të drejtë të së vërtetës sate.

Sacerdote: **Kè mnìsthiti, Kìrie, tù theofilestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu, on chàrise tès aghìes su ekklisìes en irìni, sòon, èndimon, ighià, makroimerèvonda, kè orthotomùnda tòn lògon tìs sìs alithìas.**

E ricordati, o Signore, del nostro Vescovo Donato, amato da Dio, e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

Dhe kujtò, o Zot, Episkopin ton Dhonat, të cilët falja Kishavet të tua të shejt, me paqe dhe shpëtim, të nderuar, të shëndoshtë, jetëgjatë dhe ligjëron të drejtë të së vërtetës sate.

Il Diacono, stando davanti alle Porte sante, dice ad alta voce:

Ke òn èkastos katà dhiànian èchi, kè pàndon kè pasòn.

E ricordati, o Signore, di quelli che ciascuno ha in mente, e di tutti e di tutte.

Dhe kujtò, o Zot, ata çë nganjë ka në mendje dhe të gjithë e të gjitha.

Pop: **Ke pàndon ke pasòn.** E di tutti e di tutte. *Dhe të gjithë e të gjitha.*

Il Vescovo prega sommessamente: Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, elargisci su noi tutti la tua misericordia.

Sacerdote: **Kè dhòs imìn en enì stòmati kè mià kardhìa**

E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con

dhoxàzin kè animnìn tò pàndimon kè megaloprepèsònomà su, tù Patròs, kè tù Iiù, kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.

un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Dhe jëpna sa me një gojë dhe me një zëmër të lavdërojmë dhe të hymnojmë ëmrin tënd të gjithënderuar dhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Il Vescovo, rivolto al popolo e benedicendolo, dice:

Kè èste tà elèi tù megàlu Theù kè Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Dhe qofshin lipsitë e Perëndisë të math edhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht bashkë me ju të gjithë.

Popolo: **Kè metà tù pnèvmatòs su.** E con il tuo spirito.

Edhe me shpirtin tënd.

Diacono: **Pàndon tòn aghìon mnimonèfsandes, èti kè èti en irìni tù Kirìu dheithòmen.**

Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

Passi kujtuam gjithë shëjtrat, përsërì dhe përsërì në paqe le t'i lutemi Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Diacono: **Ipèr tòn proskomisthèndon kè aghiasthèndon timìon dhòron, tù Kirìu dheithòmen.**

Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Për dhuratat e çëmuara, çë u kushtuan dhe u shëjtëruan, le t'i lutemi Zotit.

Diacono: **Òpos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenos aftà is to àghion kè iperurànion kè noeròn aftù thisiastìrion, is osmìn evodhìas pnevmatikìs, andikatapèmbsi imìn tìn thìan chàrin kè tìn dhoreàn tù Aghìu Pnèvmatos, dheithòmen.**

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Sa Perëndia ynë, çë do mirë njerëzit, i cili i pranoi ato posi aromë shpirtërore në altarin e tij të shëjtë dhe mbiqiellor dhe mendkuptuarshëm, të na dërgonjë si shpërblim hirin hyjnor dhe dhuratën e Shpirtit të Shëjtë, le t'i lutemi Zotit.

Diacono: **Ipèr tù risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu kè anànghis, tù Kirìu dheithòmen.**

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Sa të na shpëtonjë nga çdo helm, mërì, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Il Vescovo dice sommessamente: A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

Diacono: **Andilavù, sòson, elèison, kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Diacono: **Tìn imèran pàsan telìan, aghìan, irinikìn kè anamàrtiton, parà tù Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santa, pacifica e senza peccato.

Ditën e tërë, të përsosur, të shëjtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie.** Concedi, Signore. *Falna, o Zot.*

Diacono: **Ànghelon irìnis, pistòn odhigòn, filaka tòn psichòn kè tòn somàton imòn, parà tù Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Ëngjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Diacono: **Singhnòmin kè àfesin tòn amartiòn kè tòn plimmelimàton imòn, parà tù Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Diacono: **Tà kalà kè simfèronda tès psichès imòn, kè irìnin tò kòsmo, parà tù Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Diacono: **Tòn ipòlipon chrònon tìs zoìs imòn en irìni kè metanìa ektelèse, parà tù Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën çë na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Diacono: **Christianà tà tèli tìs zoìs imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, kè**

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa

kalìn apologhìan tìn epì tù foverù vìmatos tù Christù etisòmetha.

dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtueshëm e të paqëm, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie.** Concedi, Signore. *Falna, o Zot.*

Diacono: **Tìn enòtita tìs pìsteos kè tìn kinonìan tù Aghìu Pnèvmatos etisàmeni, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.**

Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit të Shëjtë, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndì le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie.** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Vescovo: **Kè kataxìoson imàs, Dhèspota, metà parrisìas, akatakrìtos tolmàn epikalìsthe se tòn epurànion Theòn Patèra, kè lèghin:**

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre te, Dio del Cielo, e dire:

Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë e pa dënim të të thërresim Atë tyj, Perëndí qiellor dhe të thomi:

Pàter imòn, o en tìs uranìs, aghiasthìto tò onomà su, el-thèto i vasilìa su, ghenithìto tò thèlimà su, os en uranò, kè epì tìs ghìs. Tòn àrton imòn tòn epiùsion dhòs imìn sìmeron, kè àfes imìn tà ofilìmata imòn, os kè imìs

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e

afiemen tis ofilètes imòn, kè mì isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tù ponirù.

non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Ati ynë, çë je në qiell, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë, dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: **Òti sù estin i vasilìa, ke i dhìnamis, kè i dhòxa, tù Patròs, kò tù liù, kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Vescovo: **Irìni pàsi!** Pace a tutti! *Paqe të gjithëve!*

Popolo: **Kè tò pnèvmatì su.** E al tuo spirito. *Edhe shpirtit tënd.*

Diacono: **Tàs kefalàs imòn tò Kirìo klìnate.**

Inchinate il vostro capo al Signore.

Krerët tuaj uljani Zotit.

Popolo: **Sì, Kìrie.** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Il Vescovo, recita a bassa voce questa preghiera: Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino di nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, tu medico delle anime e dei corpi nostri. Per la grazia, la

misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Sacerdote: **Chàriti, kè iktirmìs, kè filanthropìa tù monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs ì, sìn dò panaghìo kè agathò kè zoopiò su Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Për hirin dhe dhëmshuritë dhe njeridashjen e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë e jetëbërës, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Vescovo: (sommessamente) Signore Gesù Cristo, Dio nostro, riguarda a noi dalla tua Santa dimora e dal trono di gloria del tuo Regno e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la tua potente mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue. Il Vescovo e il Diacono, ciascuno dal proprio posto, fanno tre metànie con l'invocazione: O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me. Il Diacono, dopo aver cinto l'Oràrion a forma di croce, quando vede il Vescovo stendere le mani ed elevare il santo Pane, dice a voce alta: **Pròschomen!** Stiamo attenti! *Le të vëmë ré!*

Il Vescovo, alzando il Santo Pane, dice:

Tà Àghia tìs Aghìis. Le Cose Sante ai Santi. *Të Shëjtat të Shëjtëvet!*

Popolo: **Ìs Àghios, ìs Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.**

Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

Një është Shëjt, një është Zot, Jisu Krishti, per lavdí të Perëndisë Atit. Amìn.

KINONIKÒN

Potìrion sotirìu lìpsome, kè tò ònoma Kirìu epikalèsome. Alliluia.

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Alliluia.

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluia.

PREGHIERE PRIMA DELLA SANTA EUCARISTIA

Credo, o Signore, e confesso che Tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo Immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari ed involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Signore, non son degno che Tu entri nella sordida casa dell'anima mia; ma, come ti degnasti di giacere in una spelonca e in un presepe di animali e di assiderti nella casa di Simone il lebbroso, accogliendo la peccatrice colpevole simile a me, tu stesso dègnati di entrare nel presepe della stolta anima mia e nell'immondo corpo di me morto e lebbroso. E come non disprezzasti la bocca impura della peccatrice, che baciava gli immacolati tuoi piedi, così, Signore Dio mio, non disprezzare neppure me peccatore, ma, come buono e amico degli uomini, fammi degno di partecipare del tuo santissimo Corpo e del tuo Sangue.

O Dio nostro, condona, rimetti, perdona tutti i miei peccati, con cui ti offesi, sia con cognizione, sia per ignoranza, sia con la parola, sia con l'opera; perdonali tutti, buono e misericordioso come sei; per l'intercessione della tua purissima Madre e sempre Vergine rendimi degno di ricevere il prezioso ed immacolato tuo corpo a salute dell'anima mia e del mio corpo. Poiché tuo è il regno, e tue sono la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amìn.

Diacono: **Metà fòvu Theù, pìsteos ke agàpis prosèlthete.**	Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Me trëmbësí Perëndije, me besë e dashurí qaseni.

Popolo: **Amìn. Amìn. Evloghimènos o**	Amìn. Amìn. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore;

erchòmenos en onòmati Kirìu; Theòs Kìrios, kè epèfanen imìn.

il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Amìn. I bekuar Ai çë vjen në ëmrin e Zotit, Perëndí Zoti, dhe na u dëftua neve.

I fedeli si accostano per comunicarsi. Il Vescovo, distribuendo a ciascuno la comunione, dice: Il servo/La serva di Dio…, riceve il prezioso e santissimo Corpo e Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e la vita eterna.

Popolo: **Tu dhìpnu su tu mistikù sìmeron, Iiè Theù, kinonòn me paràlave. U mi gar tis echthrìs su to mistìrion ìpo; u filimà si dhòso, kathàper o Iùdas. All'òs o listìs omologò si, Mnìsthitì mu, Kìrie, en di vasilìa su, mnìsthitì mu, Dèspota, en di vasilìa su, mnìsthitì mu, Àghie, òtan èlthis, en di vasilìa su.**

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno; ricordati di me, o Sovrano, nel tuo regno, ricordati di me, o Santo, quando verrai, nel tuo regno.

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armiqvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: Kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

Vescovo: **Sòson, o Theòs, tòn laòn su, kè evlòghison tìn klironomìan su.**

Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Shpëto, o Perëndí, popullin tënd, dhe bekò trashëgimin tënd.

Popolo: **Ìdhomen tò fòs tò alithinòn, elàvomen Pnèvma epuànion, èvromen pìstin alithì, adhièreton Triàdha**

Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

proskinùndes. Àfti gàr imàs èsosen.

Pamë dritën e vërtetë, muarëm shpirtin qiellor, gjietëm besën e vërtetë, tue i u falur Trinisë së pandarë, se ajo na shpëtoi.

Il Vescovo e il Diacono ritornano alla santa Mensa. Un Sacerdote incensa tre volte, dicendo sommessamente:

Sacerdote: **Ipsòthiti epì tùs uranùs, o Theòs, kè epì pàsan tìn ghìn i dhòxa su.**

Sii tu esaltato sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra si espanda la tua gloria.

Lartësohu përmbi qiellët, o Perëndí, dhe lavdia jote përmbi tërë dheun.

Quindi, preso il santo Disco, lo consegna al Diacono. Questi, presolo con riverenza, guardando verso la porta e senza dire nulla, si reca alla Pròtesi e ve lo ripone. Il Sacerdote, fatto un inchino profondo e preso il santo Calice, rivolto verso la porta, guardando il popolo, dice sommessamente:

Evloghitòs o Theòs imòn, Benedetto il nostro Dio,
I bekuar Perëndia ynë,

Poi, ad alta voce, continua:

pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.

in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Il Diacono slega l'Oràrion e se lo pone come all'inizio della Divina Liturgia, esce dal Vima, e dal solito posto dice:

Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràndon, athanàton, epuranìon, zoopiòn, friktòn tù Christù mistirìon, axìos efcharistìsomen tò Kirìo.

In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Drejt. Passi u kunguam me misteret hyjnore, të shëjta, të dëlira, të pavdekshme, qiellore, jetëbërëse e të trëmbshme të Krishtit, siç na duhet le të falënderojmë Zotin.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Diacono: **Andilavù, sòson, elèison kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí, dhe ruajna, o Perëndì, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Diacono: **Tìn imèran pàsan telìan, aghìan, irinikìn, kè anamàrtiton etisàmeni, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.**

Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Ditën e tërë, të përsosur, të shëjtë, të paqme dhe të pamëkatme tue lypur, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie.** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Vescovo: (sommessamente) Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi. **Poichè Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

(a voce alta): **Òti sì ì o aghiasmòs imòn, kè sì tìn dhòxan anapèmbomen, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Se ti je shëjtërimi ynë dhe tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, naní e përherë e në jetet e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Sac.: **En irìni proèlthomen.** Andiamo in pace. *Në paqe le të dalim.*

Popolo: **En onòmati Kirìu.** Nel Nome del Signore. *Në ëmrin e Zotit.*

Diac: **Tù Kirìu dheithòmen.** Preghiamo il Signore. *Le t'i lutemi Zotit.*

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Sacerdote: (Davanti all'Icona del Cristo) **O evloghòn tus evloghùndas se, Kìrie, ke aghiàzon tus epì si pepithòtas, sòson ton laòn su ke evlòghison tin klironomìan su. To plìroma tis ekklisìas su filaxon, aghìason tus agapòndas tin evprèpian tu ìku su; sì aftùs antidhòxason ti theikì su dinàmi, ke mi enghatalìpis imàs, tus elpìzondas epì se. Irìnin to kòsmo su dòrise, tes ekklisìes su, tis ierèvsi, tis àrchusin imòn, to stratò ke pandì to laò su. Òti pàsa dòsis agathì, ke pàn dhòrima tèlion, ànothen estì, katavènon ek su tu Patròs ton fòton; ke si tin dòxan, ke evchàristian, ke proskìnisin anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

O Signore, Tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e

O Zot, që bekon ata që të bekojnë edhe shejtëron ata që kanë besim në Tyj, shpëtó popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd; ruaje tërësinë e Qishës sate, shejtërò ata që duan nderin e shtëpisë sate. Ti shpërbleji ata ndër lavdí me fuqinë tënde hyjnore, dhe mos na le neve që shpresojmë në Tyj. Fali paqe jetës sate, Qishavet të tua, priftravet, qeveritarëvet tanë, ushtërisë dhe gjithë popullit tënd. Se çdo dhënie e mirë dhe çdo dhuratë e përsosur zbret së larti prej Teje, Atit të dritavet; dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, falënderimin dhe adhu- rimin, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

Popolo: **Ìi tò ònoma Kirìu evloghimènon apò tù nìn, kè èos tù eònos. (Trìs)**

Sia benedetto il nome del Signore, da ora e fino all'eternità. (Tre volte)

Ëmri i Zotit qoftë i bekuar çë naní e njer në jetë. (Tri herë)

Vescovo: (a bassa voce) O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diac: **Tù Kirìu dheithòmen.** Preghiamo il Signore. *Le t'i lutemi Zotit.*

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Vescovo: **Evloghìa Kirìu kè èleos aftù èlthi ef'imàs, tì aftù chàriti kè filanthropìa, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Bekimi dhe lipisia e Zotit ardhtë mbi ju me hirin e tij dhe me mirësinë, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn**

APÒLISIS

Vescovo: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Lavdi tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi tyj.

Popolo: **Dhòxa Patrì, kè Iiò kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn. Kìrie, elèison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore,

(Trìs) Dhèspota àghie, evlòghison.

pietà. (Tre volte) Signore santo, benedici.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot. (Tri herë) Bekò, o Zot i shëjtë.

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn tès presvìes tìs panachràndu kè panamòmu aghìas aftù Mitròs, dhinàmi tù timìu kè zoopiù Stavrù, prostasìes tòn timìon epuranìon Dhinàmeon asomàton, ikesìes tù timìu kè endhòxu Profìtu, Prodhròmu kè Vaptistù loànnu, tòn aghìon endhòxon kè paneffìmon Apostòlon, tòn Aghìon endhòxon kè kallinìkon Martìron, tòn osìon kè theofòron Patèron imòn, tù en Aghìis Patròs imòn Ioànnu Archiepiskòpu Konstandinupòleos tù Chrisostòmu, tu Aghìu… *(tù Naù),* tu Aghìu… *(tìs imèras)* ù kè tìn mnìmin epitelùmen, tòn aghìon kè dhikèon Theopatòron loakìm kè Annis, kè pàndon tòn Aghìon, eleìse kè sòse imàs, os agathòs kè filànthropos kè eleìmon Theòs.**

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e tmmacolata Madre sua, per la virtù della Preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli degni di ogni lode, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, Arcivescovo di Costantinopoli, del Santo… *(della Chiesa),* di San… *(del giorno),* del quale oggi celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë së dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Marì, me fuqinë e Kryqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostujvet të shëjtë e të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të Etërvet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të atit tonë ndër shëjtrat Joan Hrysostomit Kryepiskopit të Kostantinopollit, të shëjtit… (të Qishës), të shëjtit… (të ditës), çë sot kujtojmë, të hyjprindërvet të shëjtë dhe të drejtë Joaqimit dhe Anës, edhe të gjithë shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe çë do mirë njerëzit.

Sacerdote: **Dhi'efchòn tù Aghìu dhespòtu imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Per le preghiere del nostro Santo signore, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di e salvaci noi.

Me uratat e kryezotin tonë i shëjtë,
o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi dhe shpëtona.

Popolo: **Amìn.**

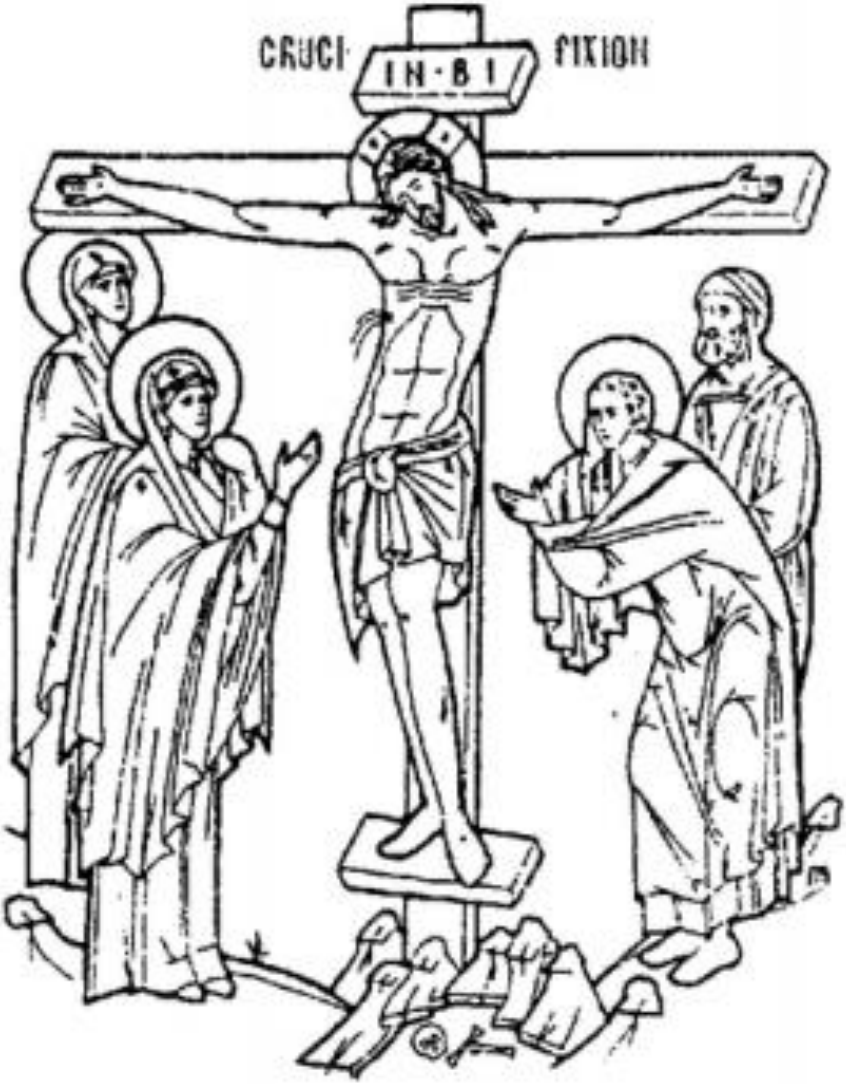
Ore 10.30 **Saluto introduttivo del Vescovo Donato**

Ore 11.00 relazione del dottor Gianpaolo Rigotti

"L'Eparchia di Lungro in cammino, tra il dopoguerra e il Concilio Vaticano II".

Ore 12.00 Interventi e comunicazioni

ORA SESTA


CRUCI
IN·BI
FIXION

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nìn, kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.**	Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa sì o Theòs imòn, dhòxa si.**	Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

Lavdì Tij, o Perëndia ynë, lavdi Tij.

Sacerdote: **Vasilèv urànie, Paràklite, to Pnèvma tis alithìas, o pandachù paròn ke ta pànda pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zoìs chorigòs, elthè ke skìnoson en imìn ke kathàrison imàs apò pàsis kilìdhos ke sòson, Agathè, tas psichàs imòn.**	Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, çë ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes të neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë.

Trisaghion

Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs.	Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.

Dhòxa Patrì kè Iiò kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.	Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomìas imìn; Ághie, epìskepse ke ìase tas asthenìas imòn, èneken tu onomatòs su.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrin tënd.

Kìrie elèison Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhos imìn sìmeron, ke àfes imìn ta ofilìmata imòn, os ke imìs afìemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

Ati ynë, çë je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi it, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: **Òti su èstin i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e

Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.	dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn**

Kìrie elèison Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (12 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.	Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen to Vasilì imòn Theò.	Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.

Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen Christò to Vasilì imòn Theò.	Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

Dhèfte, proskinìsomen ke prospèsomen aftò Christò to Vasilì ke Theò imòn.	Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

Salmo 54 (53)

Dio, per il tuo nome salvami, per la tua potenza rendimi giustizia.

Dio, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca,

poiché stranieri contro di me sono insorti e prepotenti insidiano la mia vita; non pongono Dio davanti ai loro occhi.

Ecco, Dio è il mio aiuto, il Signore sostiene la mia vita.

Ricada il male sui miei nemici, nella tua fedeltà annientali.

Ti offrirò un sacrificio spontaneo, loderò il tuo nome, Signore, perché è buono;

da ogni angoscia egli mi ha liberato e il mio occhio ha guardato dall'alto i miei nemici.

Salmo 55 (54)

Porgi l'orecchio, Dio, alla mia preghiera, non nasconderti di fronte alla mia supplica. Dammi ascolto e rispondimi;

Mi agito ansioso e sono sconvolto dalle grida del nemico, dall'oppressione del malvagio, dall'oppressione del malvagio.

Mi rovesciano addosso cattiveria e con ira mi aggrediscono.

Dentro di me si stringe il mio cuore, piombano su di me terrori di morte.

Mi invadono timore e tremore e mi ricopre lo sgomento.

Dico: "Chi mi darà ali come di colomba, per volare e trovare riposo?

Ecco, errando, fuggirei lontano, abiterei nel deserto.
In fretta raggiungerei un riparo dalla furia del vento, dalla bufera".

Disperdili, Signore, confondi le loro lingue. Ho visto nella città violenza e discordia:

giorno e notte fanno la ronda sulle sue mura; in mezzo ad essa cattiveria e dolore, in mezzo ad essa insidia,

e non cessano nelle sue piazze sopruso e inganno.

Se mi avesse insultato un nemico, l'avrei sopportato;

se fosse insorto contro di me un avversario, da lui mi sarei nascosto.

Ma tu, mio compagno, mio intimo amico,

legato a me da dolce confidenza! Camminavamo concordi verso la casa di Dio.

Li sorprenda improvvisa la morte, scendano vivi negli inferi,

perché il male è nelle loro case e nel loro cuore.

Io invoco Dio e il Signore mi salva.

Di sera, al mattino, a mezzogiorno vivo nell'ansia e sospiro, ma egli ascolta la mia voce;

in pace riscatta la mia vita da quelli che mi combattono: sono tanti i miei avversari.

Dio ascolterà e li umilierà, egli che domina da sempre;

essi non cambiano e non temono Dio. Ognuno ha steso la mano contro i suoi amici,

violando i suoi patti. Più untuosa del burro è la sua bocca, ma nel cuore ha la guerra;

più fluide dell'olio le sue parole, ma sono pugnali sguainati.

Affida al Signore il tuo peso ed egli ti sosterrà, mai permetterà che il giusto vacilli.
Tu, Dio, li sprofonderai nella fossa profonda,

questi uomini sanguinari e fraudolenti: essi non giungeranno alla metà dei loro giorni. Ma io, Signore, in Te confido.

Salmo 91 (90)

Chi abita al riparo dell'Altissimo passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente.

Io dico al Signore: "Mio rifugio e mia fortezza, mio Dio in cui confido";

Egli ti libererà dal laccio del cacciatore, dalla peste che distrugge.

Ti coprirà con le sue penne, sotto le sue ali troverai rifugio;

la sua fedeltà ti sarà scudo e corazza. Non temerai il terrore della notte né la freccia che vola di giorno,

la peste che vaga nelle tenebre, lo sterminio che devasta a mezzogiorno.

Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra; ma nulla ti potrà colpire.

Basterà che tu apra gli occhi e vedrai la ricompensa dei malvagi!

"Sì, mio rifugio sei tu, o Signore!". Tu hai fatto dell'Altissimo la tua dimora:

non ti potrà colpire la sventura, nessun colpo cadrà sulla tua tenda.

Egli per te darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

Sulle mani essi ti porteranno, perché il tuo piede non inciampi nella pietra.

Calpesterai leoni e vipere, schiaccerai leoncelli e draghi.
"Lo libererò, perché a me si è legato, lo porrò al sicuro, perché ha conosciuto il mio nome.

Mi invocherà e io gli darò risposta; nell'angoscia io sarò con lui, lo libererò e lo renderò glorioso.
Lo sazierò di lunghi giorni e gli farò vedere la mia salvezza".

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.	Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Alliluia, Alliluia, Alliluia Dhòxa si o Theòs. (3 volte) **Kìrie, elèison.** (3 v).	Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria a Te, o Dio. (3 volte). Signore, pietà (3 v).

Alliluja, Alliluja, Alliluja. Lavdì Tij, o Perëndì (3 h) Lipisì o Zot (3 h).

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë,

APOLITIKION

Theotòke aipàrthene, * tòn anthròpon i skèpi, * Eshtìta kè Zònin tù achràndu su sòmatos, krateàn tì pòli su * perivolìn edhorìso, * tò aspòro tòko su * àftharta dhiamìnanda: * epì sì gàr kè fìsis * kenotomìte kè chrònos; * dhiò dhisopùmen se, * irìnin tì politìa su dhòrise, * kè tès psichès imòn tò mèga èleos.

Madre di Dio sempre vergine, protezione degli uomini, hai donato alla tua città, come potente riparo, la veste e la cintura del tuo corpo immacolato, rimaste incorrotte grazie al tuo parto senza seme: in te, infatti, natura e tempo sono rinnovati. Noi, dunque, ti supplichiamo di donare a tutta la terra la pace e alle anime nostre la grande misericordia.

ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin. ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica Tu Colui che da Te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, Colui che ha anche accettato di patire per noi nella carne.

Presto ci prevengano, Signore, le tue compassioni, perché ci siamo impoveriti all'estremo: aiutaci, o Dio Salvatore nostro per la gloria del tuo nome. Signore, liberaci e perdona i nostri peccati per amore del tuo nome.

Trisaghion

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

Kìrie elèison Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 v)

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

Sacerdote: **Òti su estin i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

KONTAKION

La preziosa cintura che ha cinto il tuo grembo dimora di Dio, è per la tua città, o Madre di Dio, forza invincibile e inesauribile tesoro di beni, o sola sempre Vergine che hai potuto generare.

Kìrie, elèison Signore, pietà. *Lipisì, o Zot* (40 volte)

O en pandì kerò kè pàsi òra, en uranò kè epì ghìs proskinùmenos kè dhoxazòmenos, Christòs o Theòs, o makròthimos, o polièleos, o polièvsplanchnos, o tùs dhikèus agapòn kè tùs amartolùs eleòn, o pàndas kalòn pròs sotirìan dhià tìs epanghelìas tòn mellòndon agathòn, aftòs, Kìrie, pròsdhexe kè imòn en tì òra tàfti tàs endèvxis kè ìthinon tìn zoìn imòn pròs tàs endolàs su. Tàs psichàs imòn aghìason, tà sòmata

àghnison, tùs loghismùs dhiòrthoson, tàs ennìas kàtharon kè rìse imàs apò pàsis thlìpseos, kakòn kè odhìnis. Tìchison imàs aghìis su Anghèlis, ìna ti paremvolì aftòn frurùmeni kè odhigùmeni, katandìsomen is tìn enòtita tìs pìsteos kè is tìn epìghnosin tìs aprosìtu su dhòxis, òti evloghitòs ì is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, Tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile. Poiché benedetto Tu sei per i secoli dei secoli. Amìn.

Ti, çë në çdò mot e çdò herë, në qiell e mbi dhe, je i adhuruar dhe i lavdëruar, o Zoti Krisht Perëndi, zëmërgjerë, shumë lipisjar e pjot dhëmshurì; Ti çë do mirë të drejtët dhe i ke lipisì mëkatarëvet, Ti çë thërret çdò njerì të shpëtohet me të taksurit e të miravet të ardhshme; Ti vetëm, o Zot, mbjidhi në këtë herë edhe lutjet tona e drejtòje jetën tonë sipas kumandamentevet të Tu. Shëjtërona shpirtrat tanë, bëj të pastër kurmet tanë, drejtësò të folurit tanë, pastròna mendimet tanë, dhe lirona nga çdò helm, ligësì e dhëmbie. Rrethona me ëngjëjt e Tu të shëjtë, ashtù çë, të ruajtur dhe të udhëtuar nga ata, të mund errëjmë te njësia e besës dhe te njohia e lavdisë sate të paafrueshme; se Ti je i bekuar në jetët e jetëvet.

Kìrie, elèison. - Signore, pietà. **-** *Lipisì, o Zot.* (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nìn ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.	Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Tin Timiotèran ton Cheruvìm, ke endhoxotèran asinkrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalìnomen.

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, Tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.

En onòmati Kirìu, evlòghison Dhèspota.

Nel nome del Signore, benedici, Signore.

Në Ëmrin e Zotit, o zot, bekò.

Vescovo: **O Theòs iktirìse imàs, ke evloghìse imàs, epifàne to pròsopon aftù ef'imàs, ke eleìse imàs.**

Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Perëndia na ndjeftë, na bekoftë, na buthtoftë faqen e Tij dhe na pastë lipisì.

Preghiera di San Basilio

Theè kè Kìrie tòn dhinàmeon, kè pàsis ktìseos Dhimiurghè, o dhià splànchna anikàstu elèus su tòn Monoghenì su Iiòn, tòn Kìrion imòn Iisùn Christòn, katapèmpsas epì sotirìa tù ghènus imòn, kè dhià tù timìu aftù Stavrù tò chiògrafon tòn amartiòn imòn dhiarrìxas, kè thriamvèvsas en aftò tàs archàs kè exusìas tù skòtus, aftòs, Dhèspota filànthrope, pròsdhexe kè imòn tòn amartolòn tàs efcharistirìus tàftas kè iketirìus endèvxis; kè rìse imàs apò pandòs olethrìu kè skotinù paraptòmatos, kè pàndon tòn kakòse imàs zitùndon, oratòn kè aoràton echthròn. Kathìloson ek tù fòvu su tàs sàrkas imòn, kè mì ekklìnis tàs kardhìas imòn is lògus ì is loghismùs ponirìas, allà tò pòtho su tròson imòn tàs psichàs, ìna pròs sè dhiapandòs atenìzondes, kè tò parà sù fotì odhigùmeni, sè tò apròsiton kè aìdhion

katoptèvondes fòs, akatàpavstòn si tìn exomològhisin kè evcharistìan anapèmbomen, tò anàrcho Patrì, sìn tò monoghenì su Iiò, kè tò panaghìo, kè agathò, kè zoopiò su Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Dio e Signore delle schiere, artefice di tutto il creato, Tu che per le viscere della tua incomparabile misericordia hai mandato il tuo Unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, per la salvezza della nostra stirpe, e che, mediante la sua Croce Preziosa, hai lacerato l'attestato scritto dei nostri peccati e hai trionfato sui principati e le potestà della tenebra: Tu, o Sovrano amico degli uomini, accogli anche queste preghiere di rendimento di grazie e di supplica da parte di noi peccatori; liberaci da ogni errore funesto e tenebroso e da tutti i nemici visibili e invisibili che cercano di farci del male. Inchioda con il tuo timore le nostre carni, fa' che le nostre parole non si volgano a parole o pensieri di malvagità, ma ferisci le nostre anime col tuo amore, affinché, fissando sempre Te, guidati dalla luce che viene da Te, contemplando Te, luce inaccessibile ed eterna, incessantemente rendiamo a Te la confessione e l'azione di grazie, Padre senza principio, insieme all'Unigenito tuo Figlio e al Santissimo, Buono e Vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

O Perëndi dhe Zot i fuqivet dhe krijues i gjithësisë, ti çë për lipisinë tënde të dashuruar dhe të paafrueshme dërgove Birin tënd të vetëmlindurin, Zotin tonë Jisu Krisht, për shpëtimin e gjinisë sonë, e çë me anën e kryqes sate të nderuar, shqore dorëshkrimin e mëkatëvet tanë dhe gozhdjase në atë zotëritë dhe fuqitë e errësirës, ti vëtem, o Zot njeridashës, priti mirë këto lutje falënderimi dhe kërkesat me lutje nga na mëkatarë; dhe lirona nga çdo fatkeqësi dhe mëkat i errët dhe nga gjithë ata çë kërkojën të na dëmtojën, armiq të dukshëm dhe të padukshëm. Shpo kurmet tanë me gozhdat e trëmbësisë sate e mos le zëmrat tona të priren tek fjalë ose mendime të ligj, po lavòs shpirtrat tanë me dashurinë tënde: ashtu çë, tue të ruajtur gjithmonë tij, të shoqëruar nga drita çë vjen nga ti, dritë e paafrueshme dhe e përjetshme, të të japim, pa prëhje, lavdinë e falënderimin tij, Atë të pafillim, bashkë me Birin tënd të vetëmlindurin e me tërëshëjtin, të mirë dhe Shpirtin tënd jetëdhënës, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Sac.: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Lavdí Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdí Tyj.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie elèison (3 volte). **Dhèspota àghie evlòghison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà (3 volte). Signore santo, benedici.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot (3 volte). *Bekó, o zot i shejtë.*

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu aftù Mitròs, ton aghìon endhòxon ke paneffìmon Apostòlon, ton aghìon u ke tin mnìmin sìmeron epitelùmen, ke pàndon ton aghìon,**

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua; dei Santi e gloriosi Apostoli, degni di ogni lode; dei santi di cui oggi facciamo memoria, e di tutti i Santi,

Vescovo: **eleìse ke sòse imàs, os agathòs ke filànthropos,**

abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Buono e Amico degli uomini

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë të dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjëres Mari, të Apostuivet të shejtë e të lavdëruar e të dëgjuar, të shejtit (…) edhe të gjithë shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i Mirë dhe që do mirë njerëzit.

Sacerdote: **Dhi evchòn tu Aghìu dhespòtu imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison imàs.**

Per le preghiere del nostro Santo signore, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci

Me uratat e kryezotin tonë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona.

Popolo: **Amìn.**

1 settembre

Inizio dell'Indizione, cioè dell'anno nuovo.

San Simeone stilita.

**Commemorazione della
Santissima Madre di Dio dei Miasseni.**

Sant'Aitalà martire.

**Sante 40 donne
e Ammùn diacono, loro maestro**

Santi Calliste, Evodo ed Ermogene martiri.

San Giosuè di Navi

V E S P R O

Diacono: **Evlòghison dhèspota.** Benedici, signore. *Bekò, o zot.*

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Sacerdote: **Vasilèv uànie, Paràklite, tò Pnèvma tìs alithìas, o pandachù paròn kè tà pànta pliròn, o thisavròs tòn agathòn kè zoìs chorigòs, elthè kè skìnoson en imìn kè kathàrison imàs apò pàsis kilìdhos kè sòson, Agathè, tàs psichàs imòn.**

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mbion të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i mirë, shpirtrat tanë.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (Trìs)

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (Tre volte)

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì. (Tri herë)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tès amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tàs anomìas imìn; Àghie, epìskepse kè ìase tàs asthenìas imòn, èneken tù onòmatòs su.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Trinì e tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëro sëmundjet tona, për ëmrin tënd.

Kìrie, elèison. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.* (Tre volte)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Pàter imòn, o en dìs uranìs, aghiasthìto tò ònomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto tò thèlimà su, os en uranò, kè epì tìs ghìs. Tòn àrton imòn tòn epiùsion dhòs imìn sìmeron, kè àfes imìn tà ofilìmata imòn, os kè imìs afiemen tìs ofilètes imòn, kè mì isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tù ponirù.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Ati ynë, çë je në qiell, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: **Òti sù estin i vasilìa, kè i dhìnamis kè i dhòxa, tù Patròs kè tù Iiù kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Kìrie, elèison. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.* - (12 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Dhèfte, proskinìsomen kè prospèsomen tò Vasilì imòn Theò.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.

Dhèfte, proskinìsomen kè prospèsomen Christò tò Vasilì imòn Theò.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

Dhèfte, proskinìsomen kè prospèsomen aftò Christò tò Vasilì kè Theò imòn.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

SALMO 103

Benedici il Signore, anima mia, Signore, Dio mio, quanto sei grande!

Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto,

Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua dimora,

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.

Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le montagne.

Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti; ne bevono tutte le bestie selvatiche, e gli ònagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrìghi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perchè tragga alimento dalla terra:

il vino che allieta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iràci.

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.

Allora esce l'uomo al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato, perchè in esso si diverta.

Tutti da Te aspettano che Tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; Tu apri la mano, si saziano di beni.

Se Tu nascondi il tuo volto vengono meno, togli loro il respiro, muoiono, e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare al Signore finchè ho vita, cantare al mio Dio finchè esisto.

A Lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

Benedici il Signore, anima mia.

Il sole conosce il suo tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

Quanto sono grandi, o Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria a Te, o Dio. (Tre volte)

Signore, speranza nostra, gloria a Te!

GRANDE LITANIA

Ad ogni invocazione, si risponde:
Kirie, elèison. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Diacono: **En irìni tù Kirìu dheithòmen.**

In pace preghiamo il Signore.

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Popolo: ***Kirie, elèison.*** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Ipèr tìs ànothen irìnis, kè tìs sotirìas tòn psichòn imòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Popolo: ***Kirie, elèison.*** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Ipèr tìs irìnis tù sìmbandos kòsmu, efstathìas ton aghìon tù Theù Ekklisiòn, kè tìs tòn pàndon enòseos, tù Kirìu dheithòmen.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shëjta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù aghìu ìku tùtu, kè tòn metà pìsteos, evlavìas, kè fòvu Theù isiòndon en aftò, tù Kirìu dheithòmen.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe për ata çë hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësí Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù theofilestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu tù timìu presviterìu, tìs en Christò Dhiakonìas, pandòs tù klìru kè tù laù, tù Kirìu dheithòmen.

Per il nostro piissimo Vescovo Donato per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tòn Archòndon imòn, pandòs tù palatìu kè tù stratopèdhu aftòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

Popolo: ***Kirie, elèison.*** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Ipèr tìs pòleos tàftis, pàsis pòleos, chòras, ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirìu dheithòmen.

Per questa città, per ogni città e paese, per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Për këtë qytet, për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata çë rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr efkrasìas aèron, efforìas tòn karpòn tìs ghìs, kè keròn irinikòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, kè tìs sotirìas aftòn, tù Kirìu dheithòmen.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Për ata çë udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata çë durojnë, për ata çë janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Ipèr tù risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu kè anànghis, tù Kirìu dheithòmen.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Andilavù, sòson, elèison kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Tìs Panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku kè aiparthènu Marìas, metà pàndon tòn Aghìon mnimonèfsandes, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie**. A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Sacerdote: **Òti prèpi si pàsa dhòxa, timì, kè proskìnisis, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poichè ogni gloria, onore e adorazione si addice a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Se tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Salmo 140

Kìrie, ekèkraxa pròs sè, isakusòn mu; isakusòn mu, Kìrie. Kìrie, ekèkraxa pròs sè, isàkusòn mu; pròsches tì fonì tìs dheìseòs mu, en dò kekraghène me pròs sè; isàkusòn mu, Kìrie.

Signore, a Te grido, accorri in mio aiuto; accorri in mio aiuto, Signore. Signore, a Te grido, accorri in mio aiuto; porgi l'orecchio alla mia voce quando t'invoco. Accorri in mio aiuto, Signore.

O Zot, thërrita tek ti, gjegjmë; gjegjmë, o Zot. O Zot, thërrita tek ti, gjegjmë. Mirr vesh zënë e lutjes sime mbë të thërriturit tim tek ti, gjegjmë, o Zot.

Katefthinthìto i prosefchì mu os thimìama enòpiòn su; èparsis tòn chiròn mu thisìa esperinì: isàkusòn mu, Kìrie.

La mia preghiera stia davanti a te come incenso, le mie mani alzate come sacrificio della sera: accorri in mio aiuto, Signore.

Le të vinjë falja ime përpara teje si livan dhe e ngrëjtura e duarvet të mia si therore e mbrëmshme, gjegjmë, o Zot.

Thù, Kìrie, filakìn tò stòmatì mu, kè thìran periochìs perì tà chìli mu.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Mì ekklìnis tìn kardhìan mu is lògus ponirìas, tù profasìzesthe profàsis en amartìes.

Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori.

Sìn anthròpis ergazomènis tìn anomìan; kè u mì sindhiàso metà tòn eklektòn aftòn.

Che io non gusti i loro cibi deliziosi.

Pedhèfsi me dhìkeos en elèi kè elènxi me; èleon dhè amartolù mì lipanàto tìn kefalìn mu.

Mi percuota il giusto ed il fedele mi rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo;

Òti èti kè i prosefchì mu en dès evdhokìes aftòn; katepòthisan echòmena pètras i kritè aftòn.

tra le loro malvagità continui la mia preghiera. Dalle rupi furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci parole.

Akùsonde tà rìmatà mu, òti idhìnthisan; osì pàchos ghìs erràghi epì tìs ghìs, dhieskorpìsthi tà ostà aftòn parà tòn àdhin.

Come si fende e si apre la terra le loro ossa furono disperse, alla bocca degli inferi.

Òti pròs sè, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì mu; epì sì ìlpisa, mì andanèlis tìn psichìn mu.

A Te, Signore, mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in Te mi rifugio; proteggi la mia vita.

Fìlaxòn me apò paghìdhos, ìs sinestìsandò mi, kè apò skandhàlon tòn ergazomènon tìn anomìan.

Preservami dal laccio che mi tendono, dagli agguati dei malfattori.

Pesùnde en amfivlìstro aftòn i amartolì; katà mònas imì egò, èos àn parèltho.

Gli empi cadano insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolume.

Salmo 141

Fonì mu pròs Kìrion ekèkraxa, fonì mu pròs Kìrion edheìthin.

Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Signore;

Ekcheò enòpion aftù tìn dhèisìn mu, tìn thlìpsin mu enòpion aftù apanghelò.

davanti a Lui effondo il mio lamento, al suo cospetto sfogo la mia angoscia.

En dò eklìpin ex emù tò pnèvma mu, kè sì èghnos tàs trìvus mu.

Mentre il mio spirito viene meno, Tu conosci la mia via.

En odhò tàfti, ì eporevòmin, èkripsan paghìdha mi.

Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.

Katenòun is tà dhexià, kè epèvlepon kè uk ìn o epighinòskon me.

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

Apòleto fighì ap'emù, kè uk èstin o ekzitòn tìn psichìn mu.

Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

Ekèkraxa pròs sè, Kìrie; ìpa: Sì ì i elpìs mu, merìs mu ì en ghì zòndon.

Io grido a Te, Signore; dico: sei Tu il mio rifugio, sei Tu, la mia sorte nella terra dei viventi.

Pròsches pròs tìn dhèisìn mu, òti etapinòthin sfòdhra.

Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.

Rìse me ek tòn katadhiokòndon me, òti ekrateòthisan ipèr emè.

Salvami dai miei persecutori perchè sono di me più forti.

10. Exàgaghe ek filakìs tìn psichìn mu, tù exomologhìsasthe tò onòmatì su.

Strappa dal carcere la mia vita perchè io renda grazie al tuo Nome.

Tis aftolèktu ke thìas, * dhidhaskalìas Christù * tin prosefchìn mathòndes, * kath'ekàstin imèran * voìsomen tò Ktìsti; * Pàter imòn, * o en tis uranìs

Appresa la preghiera dal divino insegnamento a noi impartito da Cristo stesso, gridiamo ogni giorno al Creatore: Padre nostro, che dimori nei cieli, donaci il pane

katikòn, * ton epiùsion ìrton dhìdhu imìn, * paroròn imòn ta ptèsmata.

quotidiano, senza far conto delle nostre colpe.

9. Emè ipomenùsi dhìkei, èos ù andapodhòs mi.

I giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.

Os ton Evrèon ta kòla, * en ti erìmo poté, * apithisàndon òndos * si to pàndon Dhespòti, * axìos katestròthi, * ùto ke nìn * ta ostà dhiaskòrpison * ton dhissevòn ke apìston Agarinòn, * psalmikòs parà ton àdhin, Christé.

Come un tempo furono giustamente disseminati nel deserto i cadaveri degli ebrei che si erano ribellati a te, o Sovrano dell'universo, così anche ora disperdi presso l'ade, o Cristo, le ossa degli agareni empi e infedeli, come dice il salmo.

Salmo 129

8. Ek vathèon ekèkraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tìs fonìs mu.

Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

O en Sinèo to òri * tas plàkas gràpsas poté, * aftòs ke nìn en pòli * Nazarèt katà sàrka * vivlìon katedhèxo * profitikòn * anaghnòne, Christé o Theòs; * ke tùto ptìxas, edhìdhaskes tùs laùs * peplìrosthe tìn grafìn epì sì.

Tu che un tempo sul monte Sinai hai scritto le tavole della Legge, tu stesso, nella carne, hai ricevuto a Nazaret un libro profetico da leggere, o Cristo Dio, e apertolo insegnavi ai popoli che in te si era compiuta la Scrittura.

7.Ghenithìto tà òta su prosèchonda is tìn fonìn tìs dheìseòs mu.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera.

Òsie Pàter, * kalìn efèvres klìmaka, * dhi'ìs anìlthes en tò ìpsi, * ìn èvren Ilìas * àrma piròs; * all'ekìnos men tin ànodon * àllis uk èlipe, * si dhè ke metà thànaton * èchis ton stìlon su. * Uràni e ànthrope, * epìghie ànghele, * fostìr akìmite * tis ikumènis, * Simeòn Òsie, * prèsveve tu sothìne tas psichàs imòn.

Padre santo, hai trovato una bella scala con la quale sei salito nelle altezze, come la trovò Elia nel carro di fuoco: ma egli non lasciò ad altri quella via di ascesa, mentre tu, dopo la morte, hai ancora la tua colonna. Uomo celeste, angelo terrestre, altro insonne della terra, Simeone santo, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

6. Eàn anomìas paratirìsis, Kìrie, Kìrie, tìs ipostìsete? òti parà sì o ilasmòs estìn.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere? Ma presso di Te è il perdono.

Òsie Pàter, * i ìn ton stìlon fthènxasthe, * uk an epàvsato voòn su * tus pònus, tus mòchthus, * tus odhirmùs; * all'ekìnos evastàzeto, * ìper evàstazen, * os dhèndron pienòmenos * ek ton dhakrìon su; * exèstisan Àngheli, * ethàvmasan ànthropi, * dhèmones èptixan * tin ipomonìn su. * Simeòn Òsie, * prèsveve to sothìne tas psichàs imòn.

Padre santo, se la colonna potesse parlare, non cesserebbe di proclamare le tue pene, le tue fatiche, i tuoi gemiti; sì, essa che ti sosteneva, veniva in realtà sostenuta, come albero impinguato dalle tue lacrime; sbigottirono gli angeli, stupirono gli uomini, ebbero timore i demoni per la tua pazienza. Simeone santo, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

5. Èneken tù onòmatòs su ipèminà se, Kìrie, ipèminen i psichì mu is tòn lògon su;

A causa del tuo nome io ti ho aspettato, o Signore, l'anima mia

ìlpisen i psichì mu epì tòn Kìrion.

ha atteso la tua parola; l'anima mia ha sperato nel Signore.

Òsie Pàter, * dhinàmi thìu Pnèvmatos * ton son mimùmenos Dhespòtin, * en stìlo anìlthes * os en stavrò; * all'ekìnos tò chiògrafon * pàndon exìlipse, * si dhe tin epanàstasin * ton pathòn èlisas; * ekìnos en stavrò, * ke si en to stìlo: * Simeòn Òsie, * prèsveve tu sothìne tas psichàs imòn.

Padre santo, imitando il tuo Sovrano per la potenza del divino Spirito, sei salito sulla colonna come sulla croce: egli ha cancellato l'attestazione scritta delle colpe di tutti, tu invece hai messo fine all'insorgere delle passioni; egli come pecora, e tu come vittima; egli sulla croce, e tu sulla colonna. Simeone santo, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

4. Apò filakìs proìas mèchri niktòs, apò filakìs proìas elpisàto Israìl epì tòn Kìrion.

Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, speri Israele nel Signore.

Ek rìzis agathìs * agathòs evlàstise karpòs, * o ek vrèfus ieròs Simeòn, * chàriti màllon i gàlakti trafìs; * ke epì pètran to sòma ipsòsas, * pros Theòn dhe iperipsòsas tin dhiànian, * ethèrion dhiedhomìsato * tes aretès endhiètrima; * ke tes thìes Dhinàmesi * simmeteoroporòn, * Christù ghègonen ikitìrion * tu Theù ke Sotìros ton psichòn imòn.

Da radice buona è nato un buon frutto, Simeone, sin dall'infanzia santo, nutrito più di grazia che di latte; sollevato il corpo sulla pietra, ed elevata la mente sino a Dio, si costruì con le virtù un'eterea dimora, e volando nelle altezze insieme alle divine schiere, divenne tabernacolo del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

3. Oti parà tò Kirìo tò èleos, kè pollì par'aftò lìtrosis; kè aftòs litròsete tòn Israìl ek pasòn tòn anomiòn aftù.

Poichè presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.

To mnimosinòn su * is ton eòna mèni, * Òsie Pàter Simeòn, * ke to pràon tis kardhìas su, * theràpon makàrie; * i gar ke metèstis ex imòn, * o pimìn o kalòs, * all'uk apèstis af imòn to pnèvmati, * en agàpi Theò paristàmenos, * ke sin Anghèlis chorèvon en uranìs; * meth'òn ikèteve * sothìne tas psichàs imòn.

Rimane nei secoli la tua memoria, santo padre Simeone, e la mitezza del tuo cuore, o servo beato, poiché anche se tra di noi te ne sei andato, o buon pastore, non ti sei separato da noi con lo spirito, tenendoti davanti a Dio con amore e unendoti ai cori degli angeli nei cieli: insieme a loro supplica per la salvezza delle anime nostre.

Salmo 116

2. Enìte tòn Kirìon, pànda ta èthni, epenèsate aftòn, pàndes i laì.

Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.

I ton lipsànon su thìki, * Panèvfime Pàter, * pigàzi iàmata; * ke i aghìa su psichì * Anghèlis sinùsa, * axìos agàllete. * Èchon un pros Kìrion, * Òsie, parrisìan, * ke metà ton Asomàton * chorèvon en uranìs, * aftòn ikèteve * sothìne tas psichàs imòn.

L'urna delle tue reliquie, padre degno di ogni lode, fa scaturire guarigioni; e la tua santa anima, unita agli angeli, giustamente esulta. Poiché dunque hai familiarità col Signore, o santo, e con gli incorporei fai coro nei cieli, supplicalo per la salvezza delle anime nostre.

1. Oti ekrateòthi tò èleos aftù ef'imàs, kè i alìthia tù Kirìu mèni is tòn eòna.

Poichè salda è la sua misericordia per noi, e la verità del Signore dura in eterno.

Igàpisas, Thefòre, * tin anotàto filosofìan, * ke èxo kòsmu eghénu, * zòn ipèr ta oròmena; * ke èsoptron akilìdhoton Theù * thìon anedhìchthis; * ke on aì inomènos fotì, * fos proselàmvanes, * ke tranòteron tu makarìu * ètiches tèlus; * prèsveve ipèr ton psichòn imòn, * sofè Simeòn.

Hai amato, o teofòro, la celeste filosofia, sei uscito dal mondo per vivere al di sopra delle realtà visibili, e sei divenuto divino specchio di Dio senza macchia; sempre unito alla luce, aggiungevi luce a luce, e più luminosa avesti in sorte la beata fine: intercedi per le anime nostre, sapiente Simeone.

Dhòxa Patrì kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati,

Gloria al Padre, al Figlio, e allo Spirito Santo,

Thìa Chàris apiòrito * epì ti thìki ton lipsànon su, * ighiasmène Simeòn: * dhiò ke is osmìn mìru * ton thavmàton su dramùmetha, * ton nosimàton tin ìasin ariòmeni. * Allà, Pàter Òsie, * Christòn ton Theòn ikèteve * ipèr ton psichòn imòn.

La Divina Grazia aleggia sull'urna delle tue reliquie, Simeone consacrato: per questo all'odore del profumo dei tuoi prodigi noi correremo, per attingere la guarigione dei nostri mali. Padre santo, supplica dunque il Cristo Dio per le anime nostre.

kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

O Pnèvmati Aghìo sinimmènos, * ànarche Lòghe ke Iiè, * o pàndon

Tu, congiunto al Santo Spirito, Verbo senza principio e Figlio, con Lui creatore e artefice di

oratòn ke aoràton * simbandurgòs ke sindhimiurgòs, * ton stèfanon tu eniaftù evlòghison, * filàtton en irìni * tòn Orthodhòxon ta plìthi, * presvìes en irìni * ton Orthodòxon ta plìthi, * presvìes tis Theotòku, * ke pàndon ton Aghìon su.

tutte le cose visibili e invisibili, benedici la corona dell'anno, custodendo nella pace i popoli di retta fede, per intercessione della Madre di Dio e di tutti i tuoi santi.

PICCOLO INTROITO

Durante il canto dell'ultimo Tropario avviene l'Isodo, mentre il celebrante recita a voce sommessa: *Di sera, di mattino, a mezzogiorno lodiamo, benediciamo, ringraziamo e supplichiamo Te, Sovrano di ogni cosa, misericordioso Signore. Dirigi la nostra preghiera come incenso al Tuo cospetto e non piegare i nostri cuori alle parole o ai pensieri di malvagità, ma liberaci da quanti insidiano le nostre anime, perché a Te, Signore, sono rivolti i nostri occhi. In Te abbiamo sperato, non confonderci, o Dio nostro! Poiché ogni gloria, onore e adorazione conviene a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.*

Diacono: **Sofìa! Orthì!** Sapienza! In piedi!

Inno vespertino

Fòs ilaròn aghìas dhòxis * athanàtu Patròs, * uranìu, aghìu, màkaros, * Iisù Christè, * elthòndes epì tìn ilìu dhìsin, * idhòndes fòs esperinòn, * imnùmen Patèra, Iiòn, * kè Àghion Pnèvma, Theòn. * Axiòn se en pàsi kerìs * imnìsthe fonès esìes, * Iiè

Luce gioiosa della gloria santa del Padre, immortale, celeste, beato, o Cristo Gesù, noi, giunti al tramonto del sole e vista la luce della sera, inneggiamo a Dio Padre, Figlio e Spirito Santo. È giusto che Tu sia lodato con voci convenienti in ogni tempo, o Figlio di Dio,

Theù, zoìn o dhidhùs; * dhiò o kòsmos sè dhoxàzi.	datore di vita, perciò il mondo ti dà gloria.

O Jisu Krisht, dritë e gëzuar e lavdisë së Shëjtë t'Atit të pavdekshëm e qiellor, të shëjtë e të lumtur, si arrumë në perëndimin e diellit dhe pamë dritën e mbrëmshme himnojmë Atin e Birin dhe Shpirtin Shëjt Përëndinë. Të meriton gjithmonë të himnohesh me zë të mbara, o Bir i Perëndisë, jetëdhënës, prandaj jeta të lavdëron.

Diacono: **Espèras Prokìmenon.**

Kìrios isakusetè mu, en to kekraghène me pros afròn. (2 volte)	Il Signore mi esaudirà quando griderò a Lui.
En to epikalìsthe me, isikusàs mu, o Theòs tis dhikeosìnis mu, en thlìpsi eplatinàs me.	Quando invocavo mi hai esaudito, Dio della mia giustizia: nella tribolazione mi hai fatto largo.
Kìrios isakusetè mu, en to kekraghène me pros afròn.	Il Signore mi esaudirà quando griderò a Lui.

Diacono: Sofia – Sapienza

Lettore: Lettura della profezia di Isaia (61, 1-10).

Diacono: Pròschomen – Stiamo attenti

Lettore: Lo Spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore, per manifestare la sua gloria. Riedificheranno le rovine antiche,

ricostruiranno i vecchi ruderi, restaureranno le città desolate, i luoghi devastati dalle generazioni passate. Ci saranno estranei a pascere le vostre greggi e figli di stranieri saranno vostri contadini e vignaioli. Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti. Vi nutrirete delle ricchezze delle nazioni, vi vanterete dei loro beni. Invece della loro vergogna riceveranno il doppio, invece dell'insulto avranno in sorte grida di gioia; per questo erediteranno il doppio nella loro terra, avranno una gioia eterna. Perché io sono il Signore che amo il diritto e odio la rapina e l'ingiustizia: io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore. Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia, come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli.

Lettore: Lettura del Libro del Levitico (26, 3-12. 14-20. 22-24).

Il Signore parlò ai figli di Israele, dicendo: Se seguirete le mie leggi, se osserverete i miei comandi e li metterete in pratica, io vi darò le piogge al loro tempo, la terra darà prodotti e gli alberi della campagna daranno frutti. La trebbiatura durerà per voi fino alla vendemmia e la vendemmia durerà fino alla semina; mangerete il vostro pane a sazietà e abiterete al sicuro nella vostra terra. Io stabilirò la pace nella terra e, quando vi coricherete, nulla vi turberà. Farò sparire dalla terra le bestie nocive e la spada non passerà sui vostri territori. Voi inseguirete i vostri nemici ed essi cadranno dinanzi a voi colpiti di spada. Cinque di voi ne inseguiranno cento, cento di voi ne inseguiranno diecimila e i vostri nemici cadranno dinanzi a voi colpiti di spada. Io mi volgerò a voi, vi renderò fecondi e vi moltiplicherò e confermerò la mia alleanza con voi. Voi mangerete del vecchio raccolto, serbato a lungo, e dovrete disfarvi

del raccolto vecchio per far posto al nuovo. Stabilirò la mia dimora in mezzo a voi e non vi respingerò. Camminerò in mezzo a voi, sarò vostro Dio e voi sarete mio popolo. Ma se non mi darete ascolto e se non metterete in pratica tutti questi comandi, se disprezzerete le mie leggi e rigetterete le mie prescrizioni, non mettendo in pratica tutti i miei comandi e infrangendo la mia alleanza, ecco come io vi tratterò: manderò contro di voi il terrore, la consunzione e la febbre, che vi faranno languire gli occhi e vi consumeranno la vita. Seminerete invano le vostre sementi: le mangeranno i vostri nemici. Volgerò il mio volto contro di voi e voi sarete sconfitti dai nemici; quelli che vi odiano vi opprimeranno e vi darete alla fuga, senza che alcuno vi insegua. Se nemmeno a questo punto mi darete ascolto, io vi castigherò sette volte di più per i vostri peccati. Spezzerò la vostra forza superba, renderò il vostro cielo come ferro e la vostra terra come bronzo. Le vostre energie si consumeranno invano, poiché la vostra terra non darà prodotti e gli alberi della campagna non daranno frutti. Manderò contro di voi le bestie selvatiche, che vi rapiranno i figli, stermineranno il vostro bestiame, vi ridurranno a un piccolo numero e le vostre strade diventeranno deserte. Se, nonostante questi castighi, non vorrete correggervi per tornare a me, ma vi opporrete a me, anch'io mi opporrò a voi e vi colpirò sette volte di più per i vostri peccati.

Lettore: Lettura del Libro della Sapienza di Salomone (4, 7-15).

Il giusto, anche se muore prematuramente, si troverà in un luogo di riposo. Vecchiaia veneranda non è quella longeva, né si misura con il numero degli anni; ma canizie per gli uomini è la saggezza, età senile è una vita senza macchia. Divenuto caro a Dio, fu amato da lui e, poiché viveva fra peccatori, fu portato altrove. Fu rapito, perché la malvagità non alterasse la sua intelligenza o l'inganno non seducesse la sua anima, poiché il fascino delle cose frivole oscura tutto ciò che è bello e il turbine

della passione perverte un animo senza malizia. Giunto in breve alla perfezione, ha conseguito la pienezza di tutta una vita. La sua anima era gradita al Signore, perciò si affrettò a uscire dalla malvagità. La gente vide ma non capì, non ha riflettuto su un fatto così importante: grazia e misericordia sono per i suoi eletti e protezione per i suoi santi.

Diacono **Ìpomen pàndes ex òlis tìs psichìs, kè ex òlis tìs dhianìas imòn ìpomen.**

Diciamo tutti, con tutta l'anima e con tutta la nostra mente, diciamo:

Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.* (Tre volte)

Kìrie pandokràtor, o Theòs tòn Patèron imòn, dheòmethà su, epàkuson kè elèison.

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Elèison imàs, o Theòs, katà tò mèga èleòs su, dheòmethà su, epàkuson kè elèison.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisí.

Èti dheòmetha ipèr tù sevasmiotàtu Episkòpu imòn Dhonàtu, tù timìu presviterìu.

Ancora ti preghiamo per il nostro piissimo Vescovo Donato e per il venerabile presbiterio.

Lutemi edhe për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën priftërì.

Eti dheòmetha ipèr tòn adhelfòn imòn, tòn ierèon, ieromonàchon, dhiakònon,

Ancora ti preghiamo per i nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci e

ierodhiakònon kè monachòn, kè pàsis tìs en Christò imòn adhelfòtitos.

per tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Lutemi edhe për vëllezërit tanë, për priftrat, për jerokallogjerët, për dhjakonët, për jerodhjakonët, kallogjerët dhe për tërë vëllezërinë tonë në Krisht.

Èti dheòmetha ipèr elèus, zoìs, irìnis, ighìas, sotirìas, episkèpseos, sinchorìseos, kè afèseos amartiòn tòn dhùlon tù Theù, tòn katikùndon kè evriskomènon en tì chòra tàfti.

Ancora ti preghiamo per implorare sui servi di Dio, che dimorano in queso paese, misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatëvet të shërbëtorëvet të Perëndisë çë ndodhen në këtë katund.

Èti dheòmetha ipèr tòn makarìon kè aimnìston ktitòron tìs aghìas ekklisìas tàftis, kè ipèr pàndon tòn proanapafsamènon patèron kè adhelfòn imòn, tòn enthàdhe efsevòs kimènon kè apandachù orthodhòxon.

Ancora ti preghiamo per i beati ed indimenticabili fondatori di questa santa Chiesa, degni di perpetua memoria e per tutti i padri e fratelli nostri ortodossi defunti, che piamente riposano qui e dovunque.

Lutemi edhe për të lumurit dhe gjithmonë të kujtuarshmit themelonjës të kësaj Qishje të shëjtë dhe për gjithë etërit dhe vëllezërit tanë orthodhoksë të vdekur çë prëhen me shpresë këtu e kudò.

Èti dheòmetha ipèr tòn karpoforùndon kè kalliergùndon en tò aghìo kè pansèpto naò tùto, kopiòndon, psallòndon, kè ipèr tù periestòtos laù, tù apekdhechomènu tò parà sù mèga kè plùsion èleos.

Ancora ti preghiamo per coloro che offrono frutti e operano il bene in questo santo e venerabile tempio, vi faticano e vi cantano e per tutto il popolo qui presente che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

Lutemi edhe për atà çë sjellin pemë dhe bëjnë vepra të mira në këtë Qishë të shëjtë e të gjithënderuar, çë mundohen e çë këndojnë edhe për popullin çë rri rreth e pret nga Ti lipisinë e madhe dhe të pasur.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.* (Tre volte)

Sacerdote: **Òti eleìmon kè filànthropos Theòs ipàrchis, kè sì tìn dhòxan anapèmbomen, tò Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poichè Tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se ti je Perëndí lipisjar e çë do mirë njerëzit dhe tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

PREGHIERA VESPERTINA (Vescovo)

Concedici, Signore, in questa sera, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amìn.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in Te abbiamo sperato.

Benedetto sei Tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei Tu, Sovrano: dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei Tu, Santo: illuminami con i tuoi decreti.
Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A Te si addice la lode, a Te si addice l'inno, a Te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diacono.: **Pliròsomen tìn esperinìn dhèisin imòn tò Kirìo.**

Compiamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

Le t'ia plotësojmë lutjen tonë mbrëmësore Zotit.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisi, o Zot.*

Andilavù, sòson, elèison, kè dhiafilaxon imàs, o Theòs, tì sì chàriti.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Popolo: **Kìrie, elèison.** Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.*

Tìn espèran pàsan telìan, aghìan, irinikìn kè anamàrtiton, parà tù Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore che l'intera sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

Mbrëmjen e tërë, të përsosur, të shëjtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie.** Concedi, Signore. *Falna, o Zot.*

Ànghelon irìnis, pistòn odhigòn, filaka tòn psichòn kè tòn somàton imòn, parà tù Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Ëngjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Singhnòmin kè àfesin tòn amartiòn kè tòn plimmelimàton imòn, parà tù Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Tà kalà kè simfèronda tès psichès imòn, kè irìnin tò kòsmo, parà tù Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Tòn ipòlipon chrònon tìs zoìs imòn en irìni kè metanìa ektelèse, parà tù Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën çë na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Christianà tà tèli tìs zoìs imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, kè kalìn apologhìan tìn epì tù foverù vìmatos tù Christù etisòmetha.

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtueshëm e të paqëm, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.

Popolo: **Paràschu, Kìrie.** Concedi, Signore. *Falna, o Zot.*

Tìs panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku kè aiparthènu Marìas, metà pàndon tòn Aghìon mnimonèfsandes, eaftùs, kè allìlus, kè pàsan tìn zoìn imòn Christò tò Theò parathòmetha.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Popolo: **Sì, Kìrie.** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Sacerdote: **Oti agathòs kè filànthropos Theòs ipàrchis, kè sì tìn dhòxan anapèmbomen, tò**

Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te: Padre,

Patrì, kè tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.

Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se ti je Perëndi i mirë e çë do mirë njerëzit dhe tyi të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Vescovo: **Irìni pàsi!** Pace a tutti! *Paqe të gjithëve!*

Popolo: **Kè tò pnèvmatì su.** E al tuo spirito. *Edhe shpirtit tënd.*

Diacono: **Tàs kefalàs imòn tò Kirìo klìnate.**

Inchiniamo il nostro capo al Signore.

Kryet tanë le t'ia ulim Zotit.

Popolo: **Sì, Kìrie.** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Il Sacerdote, recita a bassa voce questa preghiera: Signore, Dio nostro, che hai inclinato i cieli e sei sceso a salvezza del genere umano, guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A Te, infatti, giudice temibile e amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e curvato sottomessi la nuca, senza attendere aiuto dagli uomini, ma aspettando la tua misericordia e attendendo la tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico, da ogni operazione avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri cattivi.

Sacerdote: **Iì tò kràtos tìs Vasilìas su evloghimènon kè dhedhoxasmènon, tù Patròs, kè tù Iiù, kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo Regno, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Qoftë i bekuar dhe i lavdëruar pushteti i rregjërisë sate, i Atit, i Birit edhe i Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

Epèsti i ìsodhos tu eniaftù, * sinkalùsa gherèrin tàftin * tus lambrìnondas * Kallìstin, Èvodon, ke Ermoghènin, * tus aftadhèlfus athlitàs; * Simeòn ton isànghelon; * Iisùn ton tu Navì; * tus en Efèso eptarìthmus pèdhas, * ke tin tetradhekapìrsefton * ton Aghìon ghinekòn chorìan; * òn tes mnìes kinonùndes, * filèorti, voìsomen ektenòs: * Kìrie, evlòghison * ta èrga ton chiròn su, * ke kataxìoson imàs * lisitelòs pereòse * tin tu chrònu periodhon.

È giunto l'inizio dell'anno, e ci invita ad onorare coloro che lo illustrano, i fratelli lottatori Callista, Evodio ed Ermogene; Simeone pari agli angeli; Gesù figlio di Nave; i sette fanciulli di Efeso; il coro quaranta volte risplendente delle sante donne; unendoci alla loro memoria, o amici di questa festa, gridiamo con fervore: Signore, benedici le opere delle tue mani, e concedici di passare utilmente il ciclo dell'anno.

Si prèpi ìmnos, o Theòs, en Siòn, ke si apodhothìsete efchì en Ierusalìm.

A Te si addice l'inno, o Dio, in Sion, e a Te si renderà il voto in Gerusalemme.

Christè o Theòs imòn, * o en sofìa ta pànda dhimiurghìsas, * ke ek mi òndon * is to ìne paragagòn, * evlòghison ton stèfanon tu eniaftù, * ke tin pòlin imòn * filatte apoliòrkiton; * tus dhe pistùs Vasilìs imòn * en ti dhinàmi su èffranon, *

Cristo Dio nostro, che hai creato l'universo con sapienza, e dal nulla lo hai tratto all'essere, benedici la corona dell'anno, e custodisci libera da assedio la nostra città; rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro gli avversari, donando al mondo la grande

nìkas chorigòn aftìs * katà ton polemìon, * dhià tis Theotòku dhorùmenos * to kòsmo to mèga èleos.

misericordia, per la mediazione della Madre di Dio.

Plisthisòmetha en tis agathìs tu ìku su; àghios o naòs su, thavmastòs en dhikeosìni.

Ci sazieremo dei beni della tua casa: santo è il tuo tempio, mirabile nella giustizia.

Thavmastòs ì, o Theòs, * ke thavmastà ta èrga su, * ke e odhì su anexichnìasti: * pèlis gar sofìa tu Theù, * ke ipòstasis telìa ke dhìnamis, * sinànarchòs te ke sinaìdhios sinerghìa; * dhiò pandodhinàmo exusìa * kòsmo epedhìmisas, * zitòn ò ekàllinas plàsma, * anekfràstos ex apiràndru Mitròs, * mi trapìs tì Theòtiti; * dhiathèmenos òrus ke chrònus * is sotirìan imòn, anallìote; * dhià tùto si voòmen: * Agathè Kìrie, dhòxa si.

Mirabile sei, o Dio, mirabili le tue opere, e imperscrutabili le tue vie: sei sapienza di Dio, ipostasi perfetta e potenza, sinergia coeterna, con lui senza principio; tu dunque, con onnipotente potestà sei venuto nel mondo, ineffabilmente nato da Madre ignara d'uomo, senza mutamento nella Divinità, per cercare la creatura che avevi fatta bella, disponendo termini e tempi a nostra salvezza, o immutabile; per questo a te acclamiamo: Signore buono, gloria a te.

Evlòghison ton stèfanon tu eniaftù tis christòtitòs su, Kìrie.

Benedici la corona dell'anno della tua benignità, Signore.

O en sofìa ta pànda dhimiurghìsas, * proeònie

Tu che hai creato l'universo con sapienza, Verbo del Padre

Lòghe tu Patròs, * ke tin sìmbasan ktìsin * pandodhinàmo su lògo sistisàmenos, * evlòghison ton stèfanon tu eniaftù * tis christòtitòs su, * ke tas erèsis katàvale, * dhià tis Theotòku, * os agathòs ke filànthropos.

che sei prima dei secoli, e formato tutta la creazione con la tua parola onnipotente, benedici la corona dell'anno della tua benignità, e, con la mediazione della Madre di Dio, distruggi le eresie, nella tua bontà e nel tuo amore per gli uomini.

Dhòxa Patrì kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati,
Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo,

Òsie Pàter, * kalìn efèvres klìmaka, * dhi'is anìlthes an to ìpsi, * ìn èvren Ilìas * àrma pirós: * all'ekìnos men tin ànodhon * àllis uk èlipe, * si dhe ke metà thànaton * èchis ton stìlon su. * Urànie ànthrope, * epìghie ànghele, * fostìr akìmite * tis ikumènis, * Simeòn Òsie, * prèsveve tu sothìne tas psichàs imòn.

Padre santo, hai trovato una bella scala con la quale sei salito nelle altezze, come la trovò Elia nel carro di fuoco: ma egli non lasciò ad altri quella via di ascesa, mentre tu, dopo la morte, hai ancora la tua colonna. Uomo celeste, angelo terrestre, astro insonne della terra, Simeone santo, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Sì Vasilèv, o òn ke dhiamènon * ke is eònas ateleftìtus, * dhèxe dhisòpisin etùndon * amartolòn sotirìan; * ke paràschu, filànthrope, * ti ghi su efforìan, * efkràtus tus aèras charizòmenos; *

Tu, o Re, tu che sei e rimani per i secoli senza fine, ricevi la preghiera dei peccatori che chiedono salvezza, e concedi, o amico degli uomini, fertilità alla tua terra, donando climi temperati; combatti insieme al nostro fedelissimo re contro i

to pistòtato Vasilì simbolèmi * katà athèon varvàron, * os potè to Davìd: * òti ìlthosan ùti en skinès su, * ke ton panàghion tòpon * emìanan, Sòter; * all'aftòs dhòrise nìkas, * Christé o Theòs, * ti presvìa tis Theotòku: * nìki gar si ton Orthodòxon ke kàfchima.

barbari atei, come facesti un tempo con Davide: poiché sono venuti nelle tue dimore e hanno contaminato il luogo santissimo, o Salvatore; ma tu dona vittoria, o Cristo Dio, per l'intercessione della Madre di Dio: perché tu sei vittoria e vanto degli ortodossi.

CANTICO DI SIMEONE (Vescovo)

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da Te davanti a tutti i popoli, luce che illumina le genti e gloria del tuo popolo Israele.

TRISÀGHION

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (Trìs)

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (Tre volte)

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì. (Tri herë)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë,
nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tès amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tàs anomìas imìn; Àghie, epìskepse kè ìase tàs asthenìas imòn, èneken tù onòmatòs su.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Trinì e tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëro sëmundjet tona, për ëmrin tënd.

Kìrie, elèison. Signore, pietà. *Lipisì, o Zot.* (Tre volte)

Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë,
nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Pàter imòn, o en tìs uranìs, aghiasthìto tò ònomà su, el-thèto i vasilìa su, ghenithìto tò thèlimà su, os en uranò, kè epì tìs ghìs. Tòn àrton imòn tòn epiùsion dhòs imìn sìmeron, kè àfes imìn tà ofilìmata imòn, os kè imìs afiemen tìs ofilètes imòn, kè mì isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tù ponirù.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Ati ynë, çë je në qiell, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: **Òti sù estin i vasilìa, kè i dhìnamis kè i dhòxa, tù Patròs kè tù Iiù kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.**

Poichè Tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: **Amìn.**

O pàsis dhimiurgòs tis ktìseos, * o kerùs ke chrònus * en ti idhìa exusìa thèmenos, * evlòghison ton stèfanon tu eniaftù * tis christòtitòs su, Kìrie, * filàtton en irìni * tus Vasilìs ke tin pòlin su, * presvìes tis Theotòku, * ke sòson imàs.

Artefice di tutto il creato, che hai posto in tuo potere tempi e momenti, benedici la corona dell'anno della tua benignità, Signore, custodendo nella pace i tuoi re e la tua città, per l'intercessione della Madre di Dio: e salvaci.

Dhòxa Patrì kè Iiò kè Aghìo Pnèvmati,

Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo,

Ipomonìs stìlos ghègonas, * zilòsas tus propàtoras, Òsie, * ton Iòv en tis pàthesi, * ton Iosìf en tis pirasmìs, * ke tin ton Asomàton politìan, * ipàrchon en sòmati. * Simeòn Patìr imòn Òsie, prèsveve Christò to Theò, * sothìne tas psichàs imòn.

Sei divenuto colonna di pazienza, emulando i progenitori, o santo: Giobbe nei patimenti, Giuseppe nelle tentazioni, e il modo di vita degli incorporei, pur essendo in un corpo. Simeone, santo padre nostro, intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Chère, kecharitomèni * Theotòke Parthène, * limìn ke prostasìa * tù ghènus ton anthròpon; * ek su gar esarkòthi * o Litrotìs tu kòsmu; * mòni gar ipàrchis * Mìtir ke Parthènos, * aì evloghimèni ke dhedhoxasmèni. * Prèsveve Christò to Theò, * irìnin

Gioisci, piena di grazia, Vergine Madre di Dio, porto e protezione del genere umano: da te infatti si è incarnato il Redentore del mondo, e tu sola sei madre e vergine, sempre benedetta e glorificata: intercedi presso il Cristo Dio perché doni pace a tutta la terra.

dhorìsasthe * pàsi ti ikumèni.

Diacono: **Sofìa!** Sapienza! *Urtësì!*

Popolo: **Evlòghison.** Benedici. *Bekò.*

Vescovo: **O òn evloghitòs, Christòs o Theòs imòn, pàndote, nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.**

Benedetto "Colui che è", Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

I bekuar "Ai çë është", Krishti Perëndia ynë, gjithmonë nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Vescovo: **Stereòse, Christè o Theòs, tìn aghìan ke orthòdhoxon pìstin ton efsevòn ke orthodhòxon christianòn, sin di aghìa tàfti ekklisìa is eònas eònon.**

Conferma, o Cristo Dio la santa e ortodossa fede dei pii ed ortodossi cristiani insieme a questa santa Chiesa nei secoli dei secoli.

Fortëso, o Zot Perëndi, besën e shëjtë dhe orthodhokse të të krishterëvet të devotshëm dhe orthodhoksë bashkë me këtë Qishë të shëjtë në jetët e jetëvet.

Sacerdote: **Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.**

Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Hyjlindëse e tërëshëjtë, shpëtona.

Popolo: **Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, kè endhoxotèran asingrìtos tòn Serafìm, tìn adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tìn òndos Theotòkon, sè megalìnomen.**

Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, çë pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, tyj të madhërojmë.

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Lavdi tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi tyj.

Popolo: **Dhòxa Patrì, kè Iiò kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn. Kìrie, elèison. (Trìs) Pàter àghie, evlòghison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (Tre volte) Padre santo, benedici.

Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot. (Tri herë) Bekò, o Atë i shëjtë.

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn tès presvìes tìs panachràndu kè panamòmu aghìas aftù Mitròs, dhinàmi tù timìu kè zoopiù Stavrù, prostasìes tòn timìon epuranìon Dhinàmeon asomàton, ikesìes tù timìu kè endhòxu Profitu, Prodhròmu kè Vaptistù loànnu, tòn aghìon endhòxon kè paneffìmon Apostòlon, tòn Aghìon endhòxon kè kallinìkon Martìron, tòn osìon kè theofòron Patèron imòn, tòn aghìon kè dhikèon Theopatòron loakìm kè Annis, tu Aghìu… *(tù Naù),* tu Aghìu… *(tìs imèras)* ù kè tìn mnìmin epitelùmen kè pàndon tòn Aghìon,**

Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Madre sua, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, del Santo… *(della Chiesa),* del Santo… *(del giorno)* del quale oggi celebriamo la memoria e di tutti i Santi,

Vescovo: **eleìse kè sòse imàs, os agathòs kè filànthropos kè eleìmon Theòs.**

abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono e amico degli uomini.

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë së dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Marì, me fuqinë e Kryqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostujvet të shëjtë e të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të Etërvet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të shëjtit… (të Qishës), të shëjtit… (të ditës), çë sot kujtojmë, të hyjprindërvet të shëjtë dhe të drejtë Joaqimit dhe Anës, edhe të gjithë shëjtravet, Vescovo: *na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe çë do mirë njerëzit.*

Sacerdote: **Dhi'efchòn tù Aghìu dhespòtu imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison imàs.**

Per le preghiere del nostro santo signore, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Me uratat e kryezotin tonë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi.

Popolo: **Amìn.**

Ore 17.30 relazione del professore Riccardo Burigana

“La sua indole essenzialmente pastorale”.

L’enciclica *Ut unum sint* di Giovanni Paolo II e l’ecumenismo quotidiano.

Conclusioni del Vescovo Donato

EPARCHIA DI LUNGRO
ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΕΝ
QË TË JENË NJË
EPARHIA E UNGRËS